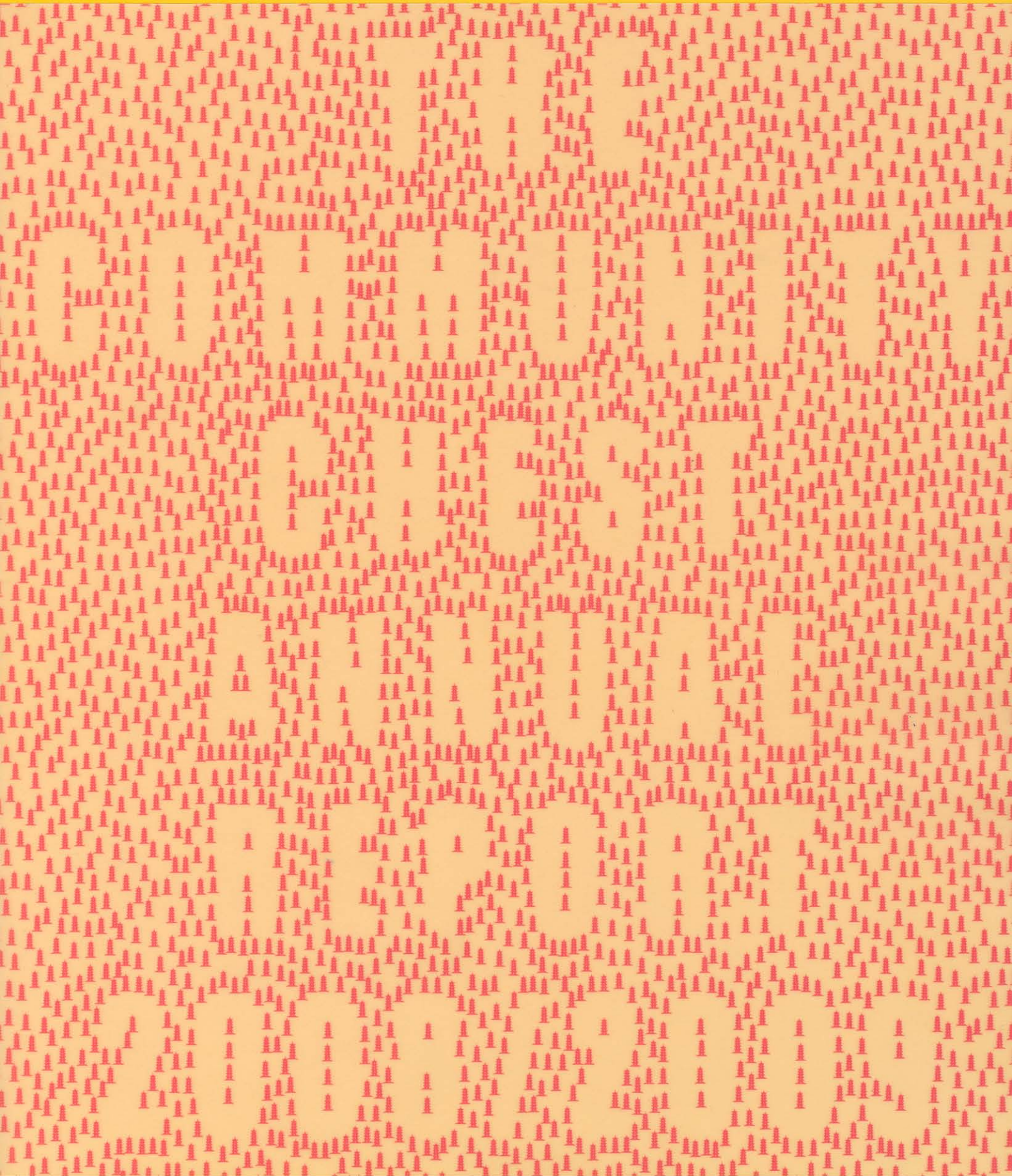


四十載傳愛心 百分百惠社群  
40 years serving 100 percent giving



香港公益金  
THE COMMUNITY CHEST



香港公益金年報  
The Community Chest Annual Report



# 目錄 Contents

1	序言	Foreword
3	執行委員會報告	Executive Committee Report
5	籌募委員會報告	Campaign Committee Report
7	公共關係委員會報告	Public Relations Committee Report
9	入會、預算及分配委員會報告	Admissions, Budgets and Allocations Committee Report
11	財務概要	Financial Highlights
14	會員機構撥款	Allocations to Member Agencies
22	永久基金	Endowment Funds
23	行政基金	Operations Fund
24	公益金「長江」及時雨基金	Community Chest "Cheung Kong" Rainbow Fund, The
29	致香港公益金董事會之 獨立義務核數師報告書	Independent Honorary Auditor's Report to the Board of Directors of The Corporation of The Community Chest of Hong Kong
	財務賬表	Financial Statements
31	- 收入與支出賬表	- Income and Expenditure Statement
32	- 資產負債表	- Balance Sheet
33	- 基金變動表	- Statement of Changes in Funds
34	- 現金流量表	- Cash Flow Statement
35	- 財務報表附註	- Notes on the Financial Statements
59	董事會及各委員會	Board and Committees

## 序 言



公益金服務香港已有四十年之久。過去一年無疑值得慶祝，但也充滿挑戰。鑑於全球經濟逆轉，公益金的主要善款來源，尤其是商界捐款，有減無增，使公益金支援弱勢社群的工作備受考驗。

為了堅守服務承諾，公益金各委員會群策群力，構思創新的籌款方式，善用廣闊的人際網絡，務求籌集善款幫助有需要的人。香港市民也熱烈回應，支持公益金渡過難關。

公益金和會員機構努力不懈，市民大眾樂善好施，一直是公益金受助者獲得妥善服務的關鍵。我深信，無論外圍環境如何變遷，這些優良質素都不會改變。

數十年來，各界人士為公益金作出貢獻，慷慨解囊，令香港成為關愛滿溢的家園，我謹在此衷心致謝。



香港公益金會長  
曾鮑笑薇

## Foreword

The Community Chest has served Hong Kong for 40 years long. The past year is worthy of celebration and yet challenging. The global economic turmoil has dealt a blow on the major sources of donations, contributions from the business community in particular, putting the Chest's work of supporting the less privileged to the test.

To honour its commitments, the various committees of the Chest worked hand-in-hand with one common goal in mind – to raise funds for the needy. Innovative charity initiatives were introduced and extensive personal networks leveraged. The people of Hong Kong responded enthusiastically and helped the Chest get through difficult times.

The determination and perseverance of the Chest and its member agencies as well as the compassion and generosity of the donors remain the keys to our delivery of satisfactory services to the beneficiaries. I strongly believe that such fine qualities will stay despite the ever-changing environment.

I wish to extend my warmest gratitude to those who have contributed or donated to the Chest over the past decades in making Hong Kong a caring place to live in.



Selina Tsang  
President  
The Community Chest of Hong Kong



百年一遇的金融海嘯深深困擾著香港以及全世界，亦打擊了公益金四十週年的籌募工作。有幸社會各界不離不棄的慷慨支持，公益金方能履行對各會員社會福利機構的撥款承諾，幫助社會上眾多亟待需要的人士。

四十年前，本港志願團體多倚靠海外機構的支持及有限的本地捐款維持運作。公益金的組成，旨在為願意資助本港多元化社會福利的善長提供統一捐贈服務，同時協助會員機構專注提供適切及高質的服務予有需要人士。成立之初，我們只有四十三間會員機構。首年即籌得近港幣六百八十萬元，佔全港社福開支逾百分之五十。

多年來，隨著政府及工商機構對社會福利界的支持不斷攀升，我們曾不斷自問——公益金還有存在的價值嗎？答案是堅定的——香港需要一個公益金。

這個肯定的答案由實質數據支持：一路走來，公益金資助的會員機構已增至一百四十八間，二千三百四十個服務單位遍佈全港各區，受惠人士超過一百七十萬人。此外，高達百分之八十的善款用於資助尚未獲政府或其他機構撥款的服務，以回應本港瞬息萬變的社福需求。

公益金的獨特之處，是集資扶持本地社會福利服務發展。有賴資深義工的專業知識襄助，公益金能迅即判別社會迫切的服務需要，將寶貴資源投放至最有需要的地方。更重要的是，公益金協助捐款者監察善款如何轉化成高質素的服務。公益金認為運作的透明度不容忽視，亦極力鼓勵會員機構身體力行，透過有效溝通讓捐款者清晰了解善款去向，從而建立長遠及互信的關係。

往績雖可引以為傲，公益金將在這基礎上昂然迎向未來。我們有幸獲一眾義工及各委員會成員擔任先鋒，以他們的專長和熱誠籌集更多資源，鞏固公益金在捐助者與社福機構間不可或缺的媒介角色。

香港人回饋社群不遺餘力。公益金亦為能夠協助他們宣揚這份關懷而與有榮焉。

鄭海泉 執行委員會主席

## Executive Committee Report

The challenging economies around the globe and in Hong Kong have had a marked effect on fund-raising during our 40th year. However, once again, thanks to the unfailing generosity of our community, we can fulfill our allocations commitment to member agencies and reach out to many in the community who need help.

40 years ago, voluntary organisations in Hong Kong relied mostly on overseas support and limited local donations. Started from a humble beginning with only 43 member agencies, the Chest aimed at providing donors with a collective channel for community investment in a wide range of welfare services, thus enabling our members to concentrate on providing timely and quality services to the needy. In the first year, we raised nearly HK\$6.8 million which accounted for more than half of the total welfare spending in Hong Kong.

With increasing support for social welfare coming directly from government and corporate sponsors over the years, we sometimes question whether the Chest is still needed by the community. The answer is always a resounding YES.

The figures speak for themselves: the Chest has grown into an organisation which supports 148 member social welfare agencies with more than 2,340 service units across the territories serving over 1.7 million needy. Furthermore, 80 percent of our donations go to projects that receive no government or corporate subvention which react quickly to the specific needs of the ever evolving community.

The Chest is uniquely positioned to provide support for local social welfare service. Through professional support from our experienced volunteers, the Chest helps to identify pressing social needs, helps to channel resources to where they are needed the most; and most importantly, it helps to monitor how donations are transformed into quality services. Such transparency cannot be underestimated and is highly encouraged by the Chest within its member social welfare agencies. Because, through effective communications, donors can see where funds are being directed and this goes a long way to building trust.

The Chest can be proud of its past and look to it for inspiration for the future. We are fortuitous that our volunteers and committee members are innovators with the expertise and enthusiasm to increase fund-raising and strengthen the Chest's role as the conduit between donors and social welfare agencies. The people of Hong Kong care immensely for their community and it is a privilege for the Chest to be in a position to channel this concern.

Vincent H C Cheng  
Executive Committee Chairman

## 籌募委員會報告



二零零八/二零零九年度是環球經濟體系，包括香港，遭遇最劇烈動盪的一年。儘管面對多年罕見的最惡劣經濟衰退，香港公益金在踏入四十週年之際，仍成功籌得善款港幣一億九千六百九十萬元。在逆境中，企業與市民仍以無比的善心慷慨解囊，支持有需要的一群，充份凸顯香港人守望相助的團結精神。

面對嚴峻的經濟環境，公益金是年度籌得的善款，難免不及上一年創下的歷史新高，但令人欣慰的是，多個主力籌款活動如「百萬行」、「售旗籌款日」、「公益服飾日」及「公益慈善馬拉松」的參與人數及所籌的善款總數，仍錄得可觀增長。除了上述主要的週年活動外，過去一年，公益金亦透過夥伴機構及政府部門的鼎力支持，推出不少創新的籌款項目，包括「大班獻藝為公益之二」、「心之道」書畫展、「公益金Château Latour慈善夜」、「輕歌曼舞半島夜」，以及「香港品牌周」等。

公益金非常感激每一位捐獻及贊助人士的支持，以及社會各界義工的鼎力襄助。我們亦會銘記傾力推動各項大型活動的機構及人士。公益金在此向每間協助機構和團體、籌募委員會成員及公益金員工的努力付出和全情投入，致以由衷的謝意。

在未來一年，香港市民及商界仍將要面對重重的挑戰。公益金和各會員社會福利機構亦難免受到經濟下滑的衝擊。但二零零一/二零零二年的經歷，以及二零零三/二零零四年遭逢的「沙士」危機告訴我們，無論經濟是起是落——香港的善長仍樂意為不幸的一群慷慨捐輸。

憑著別具創意的籌款活動，為善的決心，以及善長的慷慨解囊，公益金定可安然渡過目前的金融海嘯，以更壯大的力量，繼續服務香港社群。

柯清輝 籌募委員會主席

## Campaign Committee Report

The fund-raising year 2008/2009 was one of severe turmoil in economies around the world – including Hong Kong. Yet, despite the worst financial downturn for many years, The Community Chest of Hong Kong managed to raise HK\$196.9 million in its 40th anniversary year. In the light of the difficulties faced by both corporate and individual donors, this figure highlights the strong community spirit of people in Hong Kong in supporting those in need.

Under the harsh economic conditions, there was an understandable drop in total donations compared with the record-breaking achievements of the previous year. However, there were significant increases in the numbers of people taking part in and funds raised by flagship events such as “Walks for Millions”, “Flag Day”, “Dress Special Day” and the “Corporate Challenge Half Marathon”. In addition to these important tried-and-tested annual events, this past year saw the introduction of many imaginative new programmes that were made possible by the support of our corporate partners and government departments. These programmes included “Celebrities Sing for the Chest II”, “The Path of Heart” exhibition, “Château Latour Evening”, “Unchained Melodies at The Peninsula”, “Hong Kong Brands Week” and many more.

As ever, the Chest is deeply indebted to each and every one of its donors, sponsors and volunteers for their invaluable assistance. The organisations behind fund-raising on such a grand scale should never be taken for granted, and the Chest is very grateful to the companies and groups that have supported our initiatives, and for the tireless work of the Campaign Committee Members and the staff of the Chest.

The coming year will likely be a challenging one for individuals and businesses in Hong Kong. The Chest and our member social welfare agencies are not immune to the adverse effects of economic uncertainty in the community. But our experiences during similarly trying times in 2001/2002 and the SARS crisis of 2003/2004, have shown us that – in good economic times or bad – donors in Hong Kong continue to respond generously to help those less fortunate than themselves.

A combination of imaginative fund-raising campaigns, determination and the generous contributions of our donors will ensure that the Chest weathers the current economic storm and sails out the other end stronger than ever to continue serving the Hong Kong community.

Raymond Or  
Campaign Committee Chairman



## 公共關係委員會報告



早前進行的調查報告顯示，公益金雖然每年舉行逾三十項籌款活動，但其本身的形象品牌卻因缺乏整體策略而漸漸退色。四十週年慶典恰好為公益金提供良好的契機，從而樹立煥然一新的機構形象。

無論時勢好壞，港人均樂意向弱勢社群伸出援助之手。公益金的工作重點，就是要為善長提供回饋社會的渠道，並時刻宣傳公益金在社區發展方面扮演的重要角色。

公益金原定推出一系列橫跨全年的宣傳活動推廣機構形象。金融海嘯突然來襲，我們決定暫緩該宣傳計劃，改為將人力、物力密集投放在籌募活動之中，務求籌得更多善款，盡力降低善款不足的可能性。

過去四十年來，公益金不只透過會員機構為香港市民提供優良服務，更同時致力將籌得善款的每分每毫用於加強本地的社會福利。公益金必須將這個特質不斷清晰明確地灌輸予市民大眾，從而增加機構的知名度和認受性。這不但有助提升品牌形象，更加對籌募工作起著極為正面的作用。

隨著公益金機構品牌效應與日俱增，相信必定可以令公益金成為香港大眾惠贈慈善捐款的不二之選。

丘李賜恩 公共關係委員會主席

## Public Relations Committee Report

Research conducted earlier has shown us that whilst the Chest launches at least 30 fund-raising events each year, its own brand identity has been eroded with the lack of strategic direction. This year's 40th anniversary would present an excellent opportunity to strengthen our corporate image throughout Hong Kong.

Time and again, the people of Hong Kong have shown that they are very willing to help the needy. The task of the Chest is therefore to optimise the opportunities in responding to those needs, while at the same time reminding the public of its role in community building.

In order to raise its profile, the Chest had planned a corporate image building campaign to run throughout the year. However, due to the sudden downturn in the economy, the campaign was postponed and resources were diverted to intensify the promotion of the fund-raising events aimed at reducing possible shortfall.

Over the past 40 years, not only has the Chest provided quality services through its member agencies to the local community, but also has channelled every dollar that it raised into enhancing welfare of the needy.

This message needs to be communicated clearly and repeatedly in order to re-inforce the Chest's presence and importance to the people of Hong Kong. With a distinct corporate image, it will project a more positive effect on the Chest's fund-raising efforts.

As our message spreads, I hope more will join us to help maintain the Chest's position as the "Charity of Choice" in Hong Kong.

Irene Yau  
Public Relations Committee Chairman

## 入會、預算及分配委員會報告



面對二零零八/二零零九極具挑戰的一年，公益金確實打了一場硬仗。幸而，公益金終能籌集足夠的善款，履行對會員社會福利機構的撥款承諾。經濟低迷之際，社福需求越見殷切，公益金遂決定將基綫撥款上調百分之六，協助會員機構加強服務。此外，因申請「公益金及時雨基金」援助的個案急劇上升百分之二十二，公益金遂將有關撥款上調百分之二十九點六，以提供迅速援助予生活遭逢突變人士，幫助他們脫離經濟困境。

撥款資助會員機構是公益金工作的重要一環。委員會負責判斷如何有效分配資源予會員機構、嶄新計劃、設施資助計劃，以及吸納新會員機構。故此，公益金致力保持運作的高透明度以及完善的問責機制，務求保持捐款者之絕對信賴。

在香港這個高速發展及多元化的城市，各式社會需求叢生不斷。針對特殊社會服務需要的嶄新計劃亦不斷增加。公益金的責任是判別有關服務對社會的適切性，繼而撥款資助發展。今年，獲注資的計劃包括為有特殊需要兒童家庭而設之「南亞裔家庭支援網絡」、「網樂種籽 — 網上外展輔導服務」、「風中飛揚 — 中風長者社區復康支援計劃」，以及「國際人道服務領袖培育計劃」。

另外，我們亦連續第五年接納新會員機構加入公益金大家庭。他們分別為提供低收入家庭子女言語治療及支援服務的「庭恩兒童中心有限公司」；協助邊緣青少年訓練活動的「奮進（青少年發展）有限公司」；支援乳癌病人及康復者的「香港乳癌基金會有限公司」，以及為受抑鬱症及情緒困擾人士提供舒緩服務的「再生會有限公司」。

因為會員機構數量不斷增多，而每個會員機構亦期望藉更多的撥款改善運作及提升服務水準，公益金肩負的責任亦愈趨重大。公益金有幸得到眾多捐助者鍥而不捨的支持，激勵我們繼續努力，仔細將每一分一毫善款都妥善有效地投放到本港社會福利服務上。

楊傳亮 入會、預算及分配委員會主席

## Admissions, Budgets and Allocations Committee Report

2008/2009 was a difficult and challenging year for the Chest. Yet fund-raising targets were achieved and we were able to meet the allocation requests by our member social welfare agencies. In a testing environment, the demand for social welfare services increase considerably and the Chest has decided to rise to their needs and increase Baseline Allocations to member agencies by 6 percent. Similarly, the Rainbow Fund – providing timely help to people in emergency financial crisis – has received an increase in fund allocations of 29.6 percent to address the 22 percent upsurge in applications for assistance.

The allocation of funds is fundamental to the work of the Chest. The role of the Committee is to decide how donations are distributed amongst existing agencies, as well as Major New Initiatives; for Capital Fund Projects, and for admission of new members. This is a huge responsibility in which transparency and accountability are essential to build and maintain the confidence of public and corporate donors.

In a rapidly growing and diverse community such as Hong Kong, new social needs will constantly arise and it is the Chest's role to identify and address them. Major New Initiatives meet specific social needs and this year the Chest is helping to fund "Support Network for Families of Ethnic Minorities with Children of Special Needs", "Webpositive – Online Outreaching Counselling Service", "Flyway – Support Scheme for the Stroke Elderly" and "International Humanitarian Service Leadership Programme".

In addition, for the fifth consecutive year, another four member agencies have been welcomed into the Chest's family: they are "Benji's Centre Limited" which provides speech therapy and support services to children with special needs from low income families; "Breakthrough (Juvenile Development) Limited" which offers training activities and development programmes to young people at risk; "Hong Kong Breast Cancer Foundation Limited" that gives support services to breast cancer patients and survivors; and "Regeneration Society Limited" that provides relief services to people with depression or mood disorders.

As the number of member agencies increase, coupled by members' increasing demand for additional funding, so does the Chest's responsibility to enhance their operations and provide ever better services to the community. The Chest is determined to rise to the challenge. With the continued support from our donors, our aim is to channel every dollar of the donations for local social welfare service in an effective manner.

Charles C L Yang  
Admissions, Budgets and Allocations Committee Chairman



## 財務概要

### Financial Highlights

本年度的淨虧損為港幣一億一千零九十萬元，(二零零七/二零零八年度：淨盈餘港幣七千九百七十萬元)。這主要是由於在二零零八年九月開始之環球金融海嘯，導致捐款收入減少及公益金本年度之投資錄得淨虧損。以下為公益金三項運作之概要：

#### (A) 籌募及撥款概要

公益金於本年度共收到捐款港幣一億九千六百九十萬元(二零零七/二零零八年度：港幣二億五千八百五十萬元)，比上年度減少港幣六千一百六十萬元。

本年度公益金撥款予會員機構維持在上年度之水平，為港幣一億八千七百四十萬元(二零零七/二零零八年度：港幣一億八千七百三十萬元)。港幣一千萬元(二零零七/二零零八年度：港幣一千萬元)撥予公益金及時雨基金。

公益金於二零零八/二零零九年度所籌得之款項足夠二零零九/二零一零年度撥款予會員機構。

#### (B) 投資基金及財務資源概要

公益金的投資基金是由國際專業基金經理管理，並由公益金之投資小組委員會監察。

在二零零八年，公益金已聘請一位新的投資經理擔任「多重經理人」，統籌所有投資活動：包括提供資產分配及制定投資政策之意見、建立及持續管理一個由不同種類之資產及地區的專業基金經理管理之分散投資組合。在二零零八年六月，公益金已投入港幣五億元到新的投資經理所建立的投資組合中。

The net deficit for the year was HK\$110.9 million (2007/2008: a net surplus HK\$79.7 million). The severe global economic and financial turmoil since September 2008 has led to a decrease in donation income and a net investment deficit on the Chest's investment portfolio. The following are the highlights of the three main operations of the Chest.

#### (A) Summary of Donations and Allocations

The Chest received donations of HK\$196.9 million (2007/2008: HK\$258.5 million) during the year, HK\$61.6 million less than last year.

The allocations for the year to member agencies remained at a similar level of last year, amounted to HK\$187.4 million (2007/2008: HK\$187.3 million). HK\$10 million (2007/2008: HK\$10 million) has been set aside for The Community Chest Rainbow Fund.

The Chest has received sufficient donations in 2008/2009 for allocations to member agencies in 2009/2010.

#### (B) Summary of Investment Funds and Financial Resources

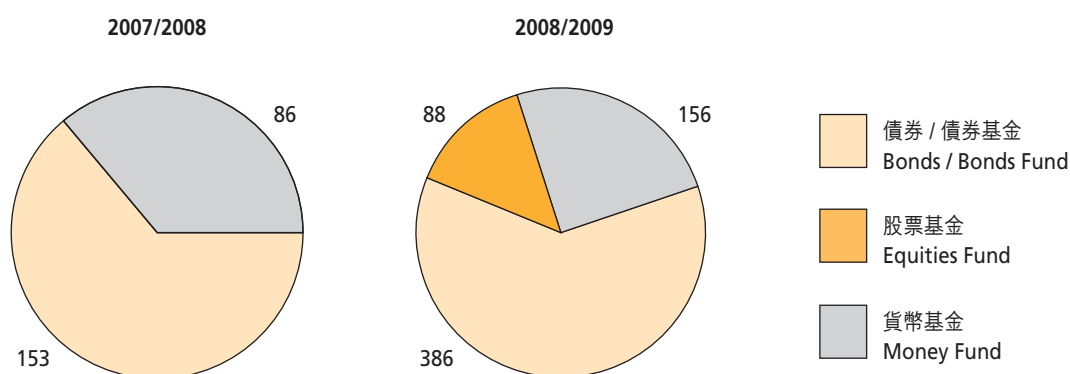
The Chest's investment funds are managed by international professional fund managers and are under the supervision of the Investment Subcommittee.

In 2008, the Chest has selected a new investment manager who acts as a "manager of managers" to coordinate the overall investment activities, including advising on asset allocation and investment policy formulation, portfolio construction and to carry out on-going management of a diversified portfolio of investment managers across different asset classes and geographic regions. HK\$500 million was injected into the new investment portfolio in June 2008.

由二零零八年九月開始發生了席捲全球的金融海嘯，對公益金投資組合的淨資產值有不利的影響，導致投資基金在二零零八/二零零九年度錄得負百分之十五之回報。而其淨投資虧損為港幣一億零二百四十萬元。投資小組委員會已對公益金之投資策略進行了覆審，以保證公益金之投資組合是處於一個既能追求長期資本增長，亦可抵抗市場進一步的短期波動之正確位置。

The severe global economic and financial turmoil since September 2008 has led to an unfavourable impact on the net asset value of Chest's investment portfolio, resulting in a negative return of 15% in 2008/2009. The net investment deficit for the year was HK\$102.4 million. The Investment Subcommittee has carried out a review on the Chest's investment strategies to ensure that the investment portfolio is at the right balance between seeking long term growth of capital and withstanding from further short term market volatility on a basis.

**投資組合**  
**Investment Portfolio**  
 (以港幣百萬元計 HK\$ million)



銀行存款及現金及公益金之投資於二零零九年三月三十一日為港幣八億六千四百三十萬元(二零零七/二零零八年度：港幣九億五千一百五十萬元)，下跌了港幣八千七百二十萬元。

The total cash and bank balances and investments held by the Chest at 31st March 2009 amounted to HK\$864.3 million (2007/2008: HK\$951.5 million), a decrease of HK\$87.2 million.

### (C) 行政支出

一如過往，我們盡量確保適當地控制所有行政開支。本年度總行政支出為港幣一千八百七十萬元(二零零七/二零零八年度：港幣一千七百九十萬元)。行政支出主要為僱員支出，租金及水電費和其他雜項費用。

所有行政支出當中，其中港幣二百九十萬來自香港賽馬會的慷慨贊助，港幣三十萬來自其他指定行政收入，以及港幣一千五百五十萬來自行政管理儲備。

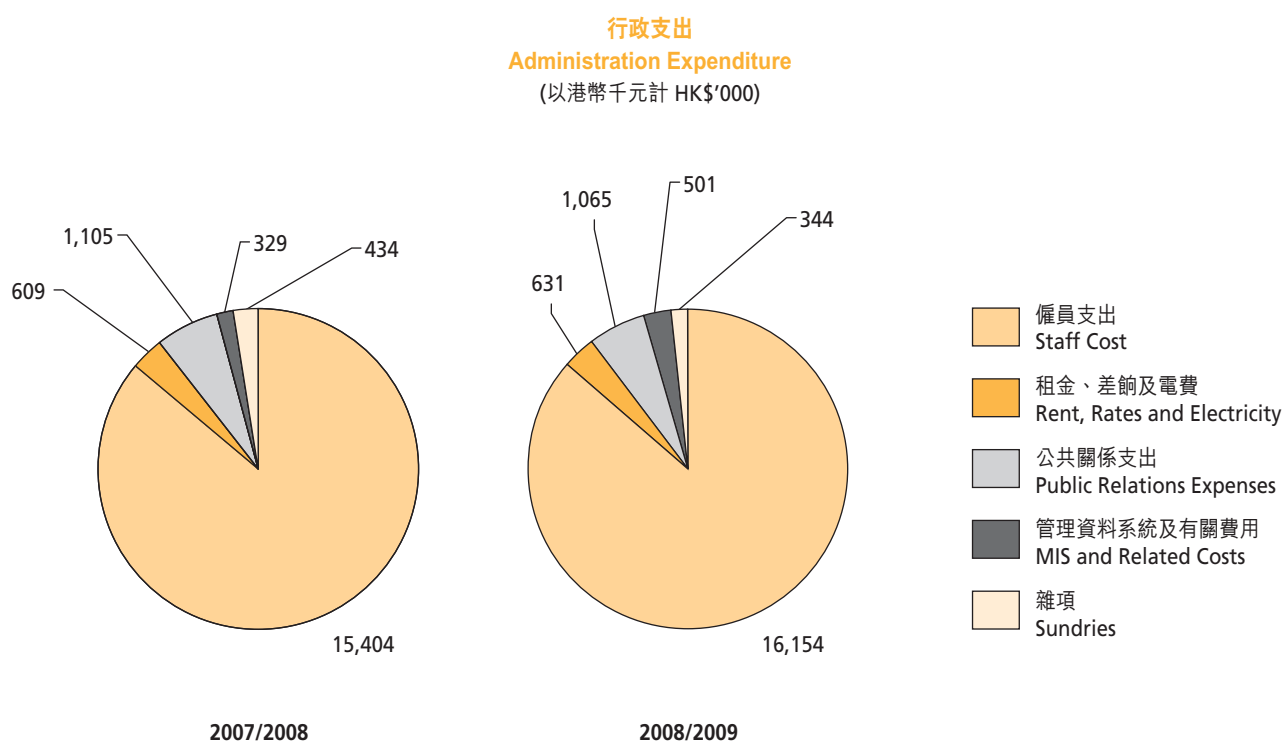
二零零八/二零零九及二零零七/二零零八年度，公益金之行政支出分析如圖示：

### (C) Administration Expenditure

We have continued our on-going efforts to ensure that administration expenditure are properly controlled at a reasonable level. Total administration expenditure for the year was HK\$18.7 million (2007/2008: HK\$17.9 million). The administration expenditure are mainly comprised of staff cost, rent and utilities and other miscellaneous expenses.

All administration expenditure were funded by a contribution from The Hong Kong Jockey Club of HK\$2.9 million, other designated General Administration Income of HK\$0.3 million and General Administration Reserve of HK\$15.5 million.

The following is an analysis of the administration expenditure in 2008/2009 and 2007/2008 financial years:



楊紹信 司庫

Silas S S Yang  
TREASURER

## 會員機構撥款

### Allocations to Member Agencies

機構名稱	Agency Name	基綫撥款 Baseline Allocations 2009/2010 HK\$
自強協會有限公司	1st Step Association Limited	214,800
香港仔街坊福利會社會服務中心	Aberdeen Kai-fong Welfare Association Social Service Centre	473,700
乘風航	Adventure Ship Limited	1,050,300
防止虐待兒童會	Against Child Abuse Limited	5,307,500
義務工作發展局	Agency for Volunteer Service	3,616,200
藝術在醫院	Art in Hospital	364,000
循道衛理亞斯理社會服務處	Asbury Methodist Social Service	292,300
香港亞洲歸主協會	Asian Outreach Hong Kong Limited	106,500
關注婦女性暴力協會	Association Concerning Sexual Violence Against Women	699,700
工程及醫療義務工作協會	Association for Engineering and Medical Volunteer Services	1,266,370
工業傷亡權益會有限公司	Association for the Rights of Industrial Accident Victims Limited	584,325
萬國宣道浸信會有限公司	Association of Baptists for World Evangelism (Hong Kong) Limited	323,300
美中浸信會	Baptist Mid-Missions	139,500
浸會愛群社會服務處	Baptist Oi Kwan Social Service	1,595,265
香港基督少年軍有限公司	Boys' Brigade, Hong Kong Limited	563,300
佛教李嘉誠護理安老院	Buddhist Li Ka Shing Care and Attention Home for the Elderly	299,500
佛教寶靜護理安老院	Buddhist Po Ching Care and Attention Home for the Aged Women	319,100
佛教寶靜安老院	Buddhist Po Ching Home for the Aged Women	145,700
關心您的心	Care For Your Heart	311,100
香港明愛	Caritas – Hong Kong	7,533,000
復和綜合服務中心有限公司	Centre for Restoration of Human Relationships Limited	891,900
愛德循環運動	Chain of Charity Movement	1,175,300
基督教宣道會香港區聯會有限公司	Christian & Missionary Alliance Church Union Hong Kong Limited	127,500
基督教關懷無家者協會	Christian Concern for the Homeless Association	1,524,200
基督教家庭服務中心	Christian Family Service Centre	1,835,100
基督教青少年牧養團契有限公司	Christian Fellowship of Pastoral Care for Youth, Limited	655,400
中華傳道會恩光老人中心	Christian Nationals' Evangelism Commission Aged People Centre	163,100
基督教愛協團契有限公司	Christian Oi Hip Fellowship Limited	483,300
真鐸學校	Chun Tok School	508,100
贖明會	Comfort Care Concern Group	192,800
社區藥物教育輔導會	Community Drug Advisory Council	925,100
路向四肢傷殘人士協會	Direction Association for the Handicapped	389,200
心光盲人院暨學校有限公司	Ebenezer School & Home for the Visually Impaired Limited	859,100
香港啟迪會	Enlighten Hong Kong Limited	348,000
中國基督教播道會播道兒童之家	Evangel Children's Home	179,200
基督教香港信義會社會服務部	Evangelical Lutheran Church Social Service – Hong Kong	404,200
基督教中國佈道會沙田迦南堂有限公司	Evangelize China Fellowship Shatin Canaan Church Limited	68,100



機構名稱	Agency Name	基綫撥款 Baseline Allocations 2009/2010 HK\$
香港家庭計劃指導會	Family Planning Association of Hong Kong	420,500
香港循理會	Free Methodist Church of Hong Kong	70,500
香港基督女少年軍	Girls' Brigade Hong Kong	369,900
安徒生會有限公司	Hans Andersen Club Limited	1,243,300
和諧之家	Harmony House Limited	775,300
基督教靈實協會	Haven of Hope Christian Service	1,200,200
協康會	Heep Hong Society	1,969,200
伸手助人協會	Helping Hand	2,566,850
匡智松嶺村	Hong Chi Pinehill Village	1,586,300
香港航空青年團	Hong Kong Air Cadet Corps	535,000
香港老年痴呆症協會	Hong Kong Alzheimer's Disease Association	632,200
香港防癌會	Hong Kong Anti-Cancer Society	1,408,520
香港青年獎勵計劃	Hong Kong Award for Young People	572,200
香港公教婚姻輔導會	Hong Kong Catholic Marriage Advisory Council	737,200
香港青少年服務處	Hong Kong Children and Youth Services	171,100
香港基督教培道聯愛會	Hong Kong Christian Mutual Improvement Society	294,000
香港基督教服務處	Hong Kong Christian Service	5,436,900
香港社會服務聯會	Hong Kong Council of Social Service	4,541,062
香港唐氏綜合症協會	Hong Kong Down Syndrome Association	48,400
香港職業發展服務處有限公司	Hong Kong Employment Development Service Limited	1,022,300
香港宣教會社會服務處	Hong Kong Evangelical Church Social Service Limited	117,088
香港家庭福利會	Hong Kong Family Welfare Society	3,696,100
香港失明人互聯會	Hong Kong Federation of the Blind	255,300
香港婦女中心協會	Hong Kong Federation of Women's Centres	2,076,200
香港青年協會	Hong Kong Federation of Youth Groups	4,222,900
香港弱智人士家長聯會	Hong Kong Joint Council of Parents of the Mentally Handicapped	535,000
香港路德會社會服務處	Hong Kong Lutheran Church Social Service – Hong Kong Synod	690,600
香港肌健協會	Hong Kong Neuro-Muscular Disease Association	333,900
香港殘疾人奧委會暨傷殘人士體育協會	Hong Kong Paralympic Committee & Sports Association for the Physically Disabled	364,688
香港傷健協會	Hong Kong PHAB Association	681,600
香港紅十字會	Hong Kong Red Cross	7,136,800
香港海事青年團	Hong Kong Sea Cadet Corps	399,400
香港聖公會福利協會(及一間有關機構)	Hong Kong Sheng Kung Hui Welfare Council (and 1 Associated Agency)	2,175,300
香港單親協會	Hong Kong Single Parents Association	1,180,200
香港復康會	Hong Kong Society for Rehabilitation	2,621,685
香港耆康老人福利會	Hong Kong Society for the Aged	2,537,700
香港盲人輔導會	Hong Kong Society for the Blind	3,675,600

機構名稱	Agency Name	基綫撥款 Baseline Allocations 2009/2010 HK\$
香港聾人福利促進會	Hong Kong Society for the Deaf	3,673,390
香港聖約翰救護機構	Hong Kong St. John Ambulance	2,693,200
香港造口人協會有限公司	Hong Kong Stoma Association Limited	628,965
香港學生輔助會	Hong Kong Student Aid Society	901,600
香港輪椅輔助隊有限公司	Hong Kong Wheelchair Aid Service Limited	913,300
香港工人健康中心	Hong Kong Workers' Health Centre Limited	726,600
國際四方福音會香港教區有限公司	International Church of the Foursquare Gospel – Hong Kong District Limited	388,600
香港國際社會服務社	International Social Service, Hong Kong Branch	1,750,700
啟勵扶青會	KELY Support Group Limited	582,600
光愛中心有限公司	Light And Love Home Limited	926,700
樂智協會有限公司	Lok Chi Association Limited	806,800
香港心理衛生會	Mental Health Association of Hong Kong	1,061,100
循道衛理聯合教會鴨洲中心	Methodist Ap Lei Chau Centre	50,000
循道衛理觀塘社會服務處	Methodist Church Hong Kong – Kwun Tong Methodist Social Service	1,186,200
循道愛華村服務中心	Methodist Epworth Village Community Centre	872,147
基督教聖約翰教會耀安堂老人中心	Mission Covenant Church Limited, Yiu On Tong Social Centre for the Elderly	190,500
母親的抉擇	Mother's Choice Limited	2,732,700
鄰舍輔導會	Neighbourhood Advice-Action Council	90,900
新生精神康復會	New Life Psychiatric Rehabilitation Association	956,500
香港新聲會有限公司	New Voice Club of Hong Kong Limited	642,800
香港北角區街坊福利事務促進會	North Point Kai-fong Welfare Advancement Association	301,500
五旬節聖潔會靈光白普理失明人中心	Pentecostal Holiness Church Ling Kwong Bradbury Centre for the Blind	507,500
智樂兒童遊樂協會	Playright Children's Play Association	1,989,100
肺積塵互助會	Pneumoconiosis Mutual Aid Association	383,700
懷愛會	Project Care	334,300
香港醫藥援助會	Project Concern Hong Kong	199,500
香港復康聯盟有限公司	Rehabilitation Alliance Hong Kong	244,500
人際輔導中心	Resource The Counselling Centre Limited	713,600
利民會	Richmond Fellowship of Hong Kong	662,000
香港耀能協會	SAHK	4,290,500
救世軍	Salvation Army	2,820,700
香港撒瑪利亞防止自殺會	Samaritan Befrienders Hong Kong	1,506,900
撒瑪利亞會	Samaritans	305,500
深水埗社區協會有限公司	Sham Shui Po Community Association Limited	246,100
聖公會聖基道兒童院有限公司	Sheng Kung Hui St. Christopher's Home Limited	686,400
善牧會	Sisters of the Good Shepherd	203,700
香港社區組織協會	Society for Community Organization Limited	679,500

機構名稱	Agency Name	基綫撥款 Baseline Allocations 2009/2010 HK\$
香港戒毒會	Society for the Aid and Rehabilitation of Drug Abusers	1,421,000
香港扶幼會	Society of Boys' Centres	287,200
香港善導會	Society of Rehabilitation and Crime Prevention, Hong Kong	764,900
聖雲先會香港中央分會	Society of St. Vincent de Paul Central Council – Hong Kong	97,400
心話	SoulTalk Limited	400,700
聖雅各福群會	St. James' Settlement	2,081,000
香港神託會	Stewards Limited	1,153,600
香港露宿救濟會	Street Sleepers' Shelter Society Trustees Incorporated	227,200
宣美語言及聽覺訓練中心	Suen Mei Speech & Hearing Centre	312,000
生命熱線	Suicide Prevention Services	566,200
親切	TREATS	1,050,800
基督教香港崇真會社會服務有限公司	Tsung Tsin Mission of Hong Kong Social Service Company Limited	118,700
基督教聯合那打素社康服務	United Christian Nethersole Community Health Service	4,317,915
基督教懷智服務處	Wai Ji Christian Service	666,500
監護者早期教育中心	Watchdog Limited	748,200
循道衛理楊震社會服務處	Yang Memorial Methodist Social Service	1,229,700
<b>已批核之基綫撥款</b>	<b>Approved Baseline Allocations</b>	<b>147,529,370</b>

**附註：**

(i) 2009/2010年度撥款預算之應用如下：

**Notes:**

(i) Utilisation of the 2009/2010 allocation budget is as follows :

		2009/2010 HK\$
基綫撥款	Baseline Allocations	147,529,370
嶄新計劃	Major New Initiatives	5,761,779
定期計劃	Time Limited Projects	17,084,741
新會員機構 <sup>#</sup> (2009年4月1日起生效)	New Member Agencies <sup>#</sup> (Effective on 1st April 2009)	3,301,639
設施資助計劃	Capital Project Fund	6,443,466
及時雨基金	Rainbow Fund	10,000,000
<b>總撥款額</b>	<b>Total Approved Allocations</b>	<b>190,120,995</b>
<sup>#</sup> 新會員機構之撥款	<sup>#</sup> Allocations to New Member Agencies	HK\$
– 庭恩兒童中心有限公司	– Benji's Centre Limited	1,395,557
– 奮進 (青少年發展) 有限公司	– Breakthrough (Juvenile Development) Limited	250,000
– 香港乳癌基金會有限公司	– Hong Kong Breast Cancer Foundation Limited	1,054,742
– 再生會有限公司	– Regeneration Society Limited	601,340

(ii) 2009/2010年度未有申請基綫撥款之機構：

香港基督教播道會聯會  
 基督教巴拿巴愛心服務團有限公司  
 嘉諾撒仁愛會  
 香港中華基督教青年會  
 基督教勵行會  
 基督教恩立教會有限公司  
 基督教信義會芬蘭差會  
 香港基督教工業委員會  
 香港拯溺總會  
 工業福音團契  
 瑪利諾女修會社會服務  
 竹園區神召會  
 復康資源協會  
 聖公會聖十架堂社會服務中心  
 愛滋寧養服務協會  
 黃大仙上邨及鳳凰新邨老人服務中心

(ii) Member agencies who have not submitted applications for 2009/2010 Baseline Allocations :

Association of Evangelical Free Churches of Hong Kong  
 Barnabas Charitable Service Association Limited  
 Canossian Missions  
 Chinese Y M C A of Hong Kong  
 Christian Action  
 Church of God Limited  
 Finnish Evangelical Lutheran Mission  
 Hong Kong Christian Industrial Committee  
 Hong Kong Life Saving Society  
 Industrial Evangelistic Fellowship Limited  
 Maryknoll Sisters Social Service  
 Pentecostal Church of Hong Kong  
 Rehabaid Society  
 SKH Calvary Church Social Service Centre  
 Society for AIDS Care Limited  
 Upper Wong Tai Sin and Fung Wong Sun Tsuen Centre for the Elderly

(iii) 至2009年3月31日止，公益金會員機構的總數為144間。

(iii) The total number of member agencies of The Community Chest was 144 as at 31st March 2009.

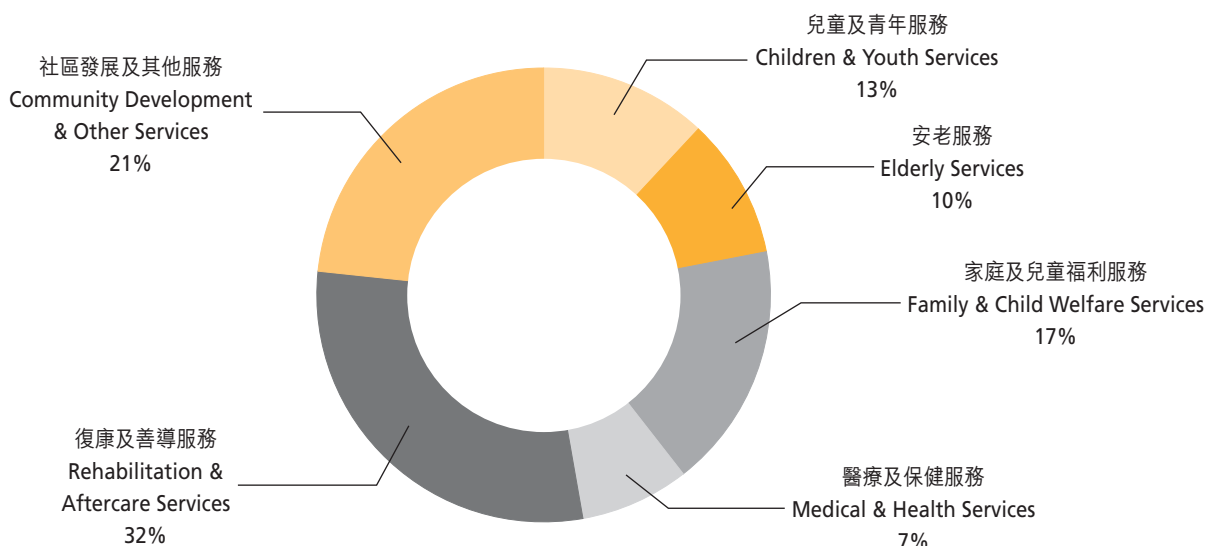


## 2009/2010 年度公益金資助的福利服務及計劃

### Services and Projects Supported by The Community Chest in 2009/2010

#### 1. 2009/2010 基綫撥款\*

#### 2009/2010 Baseline Allocations\*



\*包括四間新入會機構的基綫撥款

\*Including Baseline Allocations to four New Member Agencies.

HK\$

#### 兒童及青年服務

兒童及青年中心  
戶外訓練、住宿營舍及其他康樂活動  
制服團體  
發展及支援服務  
中央支援服務

#### Children & Youth Services

Children & Youth Centres  
Outdoor Training, Camps & Other Recreational Activities  
Uniform Groups  
Developmental & Supportive Services  
Central Support Services

19,543,964

1,861,189  
3,079,132  
3,892,900  
9,360,180  
1,350,563

#### 安老服務

住院照顧服務  
社區支援服務  
中央支援服務

#### Elderly Services

Residential Services  
Community Support Services  
Central Support Services

14,318,315

4,958,819  
8,590,241  
769,255

#### 家庭及兒童福利服務

家庭支援服務  
幼兒服務及保護兒童服務  
男士或婦女服務  
國際個案及新移民服務  
中央支援服務

#### Family & Child Welfare Services

Family Support Services  
Child Care & Child Protection Services  
Services for Men or Women  
Intercountry Casework & Services for New Arrivals  
Central Support Services

25,816,657

10,286,712  
9,301,890  
3,699,100  
1,488,105  
1,040,850

#### 醫療及保健服務

醫療及社區健康服務  
中央支援服務

#### Medical & Health Services

Medical & Community Health Services  
Central Support Services

10,950,153

10,048,093  
902,060

**復康及善導服務**

戒毒及過犯人士復康服務  
 弱智及多項障礙人士服務  
 肢體傷殘人士服務  
 視覺及聽覺受損人士服務  
 精神病患者及復康者服務  
 職業傷患，長期病患者及  
 癌症康復者服務  
 其他復康服務  
 中央支援服務

**Rehabilitation & Aftercare Services**

Aftercare Services for Ex-drug Users & Ex-offenders 3,676,400  
 Services for the Mentally & Multiple Handicapped 8,637,282  
 Services for the Physically Disabled 5,310,890  
 Services for the Visually & Hearing Impaired 8,715,361  
 Services for the Mentally Ill & Ex-mentally Ill 5,895,545  
 Services for the Occupationally Injured, the Chronically Ill &  
 Cancer Survivors 9,301,215  
 Other Rehabilitation Services 2,286,165  
 Central Support Services 4,222,252

**48,045,110****社區發展及其他服務**

社區發展服務及社區中心  
 義工服務  
 輔導服務  
 勞工及就業支援服務  
 露宿者及籠屋居民服務  
 其他服務  
 多元化服務機構的中央支援服務

**Community Development & Other Services**

Community Development Services and Community Centres 4,215,788  
 Volunteering Services 6,737,540  
 Counselling & Befriending Services 3,952,800  
 Labour & Employment Services 2,669,285  
 Services for Street Sleepers & Cage Residents 2,430,900  
 Others 5,898,101  
 Central Support Services of Multi-Service Agencies 6,252,396

**32,156,810****2009/2010 基綫撥款總額****2009/2010 Total Baseline Allocations****HK\$150,831,009****2. 嶄新計劃****Major New Initiatives**

HK\$

以下計劃資助年期為兩年：

The following projects will be supported for two years :

- 南亞裔家庭支援網絡 — 為有特殊需要兒童家庭而設
- 風中飛揚 — 中風長者社區復康支援計劃

- Support Network for Families of Ethnic Minorities with Children of Special Needs 1,399,264
- Flyway – Support Scheme for the Stroke Elderly 999,746

以下計劃資助年期為三年：

The following projects will be supported for three years :

- 網樂種籽 — 網上外展輔導服務
- 國際人道服務領袖培育計劃

- Web Positive : Online Outreaching Counselling Service 2,301,769
- International Humanitarian Service Leadership Programme 1,061,000

**HK\$ 5,761,779****3. 定期計劃****Time Limited Projects**

HK\$

以下計劃資助年期為一年：

The following projects will be supported for one year :

- 「有網能量」青年導航及發展中心
- 〈心•生活〉

- LET'S Walk – Life Engagement Training Service 2,749,585
- Something Beyond 486,933

HK\$

以下計劃資助年期為兩年：	The following projects will be supported for two years :	
• 風雨蘭 — 婦女性暴力受害者求助熱線及一站式危機支援中心	• RainLily – Hotline and One-stop Crisis Centre for Female Victims of Sexual Violence	4,707,020
• 健康睡眠計劃：你瞓得好嗎？	• Sleep Hygiene Project: Can You Sleep through the Night?	1,045,000
• 自然玩、自由玩 — 綠色遊戲計劃	• Environmental Play Project	660,143
以下計劃資助年期為三年：	The following projects will be supported for three years :	
• 早期失智症長者認知訓練	• Cognitive Rehabilitation and Education Program for Clients with Mild Cognitive Impairment and Dementia	878,000
• 突破限制 學障有明天	• Let Me Go Beyond My Limit	3,318,269
• 利民健康農莊	• Richmond Health Farm	1,109,967
• 治療展潛能計劃	• Intensive Therapy Programme to Maximize Potential of Children with Special Educational Needs	1,702,500
• 社區長者外展口腔衛生服務	• Outreaching Oral Health Service for Community Elderly	427,324
		<b>HK\$17,084,741</b>

#### 4. 設施資助計劃

#### Capital Project Fund

HK\$

以下機構獲得撥款進行維修或設施添置：	The following agencies have been granted funding for renovation, furniture & equipment :	
• 香港仔街坊福利會社會服務中心	• Aberdeen Kai-fong Welfare Association Social Service Centre	42,000
• 香港亞洲歸主協會	• Asian Outreach Hong Kong Limited	600,000
• 工程及醫療義務工作協會	• Association for Engineering and Medical Volunteer Services	288,050
• 工業傷亡權益會有限公司	• Association for the Rights of Industrial Accident Victims Limited	238,184
• 萬國宣道浸信會有限公司	• Association of Baptists for World Evangelism (Hong Kong) Limited	519,396
• 基督教巴拿巴愛心服務團有限公司	• Barnabas Charitable Service Association Limited	77,100
• 香港明愛	• Caritas – Hong Kong	519,730
• 中國基督教播道會播道兒童之家	• Evangel Children's Home	600,000
• 基督教香港信義會社會服務部	• Evangelical Lutheran Church Social Service – Hong Kong	425,000
• 香港循理會	• Free Methodist Church of Hong Kong	139,300
• 香港婦女中心協會	• Hong Kong Federation of Women's Centres	58,500
• 國際四方福音會香港教區有限公司	• International Church of the Foursquare Gospel – Hong Kong District Limited	30,063
• 光愛中心有限公司	• Light And Love Home Limited	74,600
• 母親的抉擇	• Mother's Choice Limited	525,814
• 香港北角區街坊福利事務促進會	• North Point Kai-fong Welfare Advancement Association	599,988
• 竹園區神召會	• Pentecostal Church of Hong Kong	16,000
• 肺積塵互助會	• Pneumoconiosis Mutual Aid Association	330,945
• 聖雅各福群會	• St. James' Settlement	179,650
• 香港神託會	• Stewards Limited	355,215
• 生命熱線	• Suicide Prevention Services	600,000
• 親切	• TREATS	36,242
• 監護者早期教育中心	• Watchdog Limited	187,689
		<b>HK\$ 6,443,466</b>

## 永久基金 Endowment Funds

多年來，永久基金均為公益金提供可觀收入，以支付行政費用。該等收入能使公益金將籌募活動所得的捐款，不扣除任何行政費用，全數撥予公益金會員機構。此外，捐款人也可選擇將每年該永久基金之收入，轉入撥款基金。捐款人欲成立永久基金，可以一次過捐出一筆款項或承諾終生定期捐款、或在遺囑或人壽保險單中指定公益金為受益人。捐款人並可用自己或親友的名義成立永久基金，使此姓名留芳於世。以下基金均為公益金提供收入，公益金謹此表示謝忱。

Over the years The Community Chest has relied on the income derived from Endowment Funds to help defray administration expenses. This income enables the Chest to allocate donations in full to member agencies without any deduction. A donor may also choose to transfer the annual income derived from his Endowment Fund into the Donation Fund. Establishing an Endowment Fund in a person's name will allow the name to be recorded in perpetuity. This can be arranged by making an outright gift; by covenant during one's life time; by bequest in one's will; or by naming The Community Chest as a beneficiary in one's life insurance policy. The Chest is grateful to the funds listed below.

Arthur Samy 基金	Arthur Samy Endowment Fund	李秀文基金	Li Sau Man Endowment Fund
萬瑞庭慈善基金	Bernard Van Zuiden Fund	李維祥基金	Li Wai Cheung Endowment Fund
陳震夏	Chan Chun Ha	盧張煥枝基金	Lo Cheung Wun Chi Endowment Fund
陳成光基金	Chan Shing Kwong Endowment Fund	陳業初基金	M S Chan Fund
張林毓生紀念基金	Chang Lim Ie Seng Memorial Fund	張麗文女士紀念基金	Madam Cheung Lai Man Memorial Fund
陳陳少平紀念基金	Chen Chan Siu Ping Memorial Fund	汪文恂女士基金	Madam Wang Man Shung Endowment Fund
左士璋紀念基金	Clare Tsoh Sze Wai Memorial Fund	余錦基伉儷基金	Mr and Mrs Lawrence Yu Endowment Fund
莫翠黛基金	Consuelo Salmon Machado Endowment Fund	余榮生校長伉儷善心基金	Mr and Mrs Yu Wing Sang Benevolent Fund
Daisy Brackstone 基金	Daisy Brackstone Endowment Fund	蘇亦寬，蘇蕙蓮基金	So Yik Foon & So Wai Lin Endowment Fund
黎敦義紀念基金	Denis C Bray Memorial Fund	Stuart Taylor Williamson 基金	Stuart Taylor Williamson Endowment Fund
方召鷹博士紀念基金	Dr Fang Zhao Ling Memorial Fund	施妙顏紀念基金	Sze Miu Ngan Memorial Fund
梁泳釗醫生紀念基金	Dr Stephen Wing-Chiu Leung Endowment Fund	紀覺理信託基金	T M Gregory Memorial Endowment Trust
黎理基金	F J Knightly Endowment Fund	譚華正基金	Tam Wah Ching Endowment Fund
鳳輝基金	Fung Fai Fund	杜香產紀念基金	To Heung Chan Memorial Fund
邱清清基金	Hioe Tjien Tjien Endowment Fund	曾麗賢紀念基金	Tsang Lai Yin Memorial Fund
何文法紀念基金	Ho Man Fat Memorial Fund	史貝克夫人基金	V L Spink Endowment Fund
香港賽馬會基金	Hong Kong Jockey Club Fund	雷瑞德慈善基金	William S T Louey Fund
孔雪芳基金	Hung Shuet Fong Endowment Fund	黃美德基金	Wong Mee Tak Endowment Fund
簡王惠貞基金	Kan Wong Wai Ching Fund	黃鼎康慈善基金	Wong Ting Hong Charitable Fund
Kang Chuen Playfoot 基金	Kang Chuen Playfoot Endowment Fund	楊達泉紀念基金	Yeung Tat Chuen Memorial Fund
郭一葦基金	Kwok Yat Wai Endowment Fund	楊秀鴻紀念基金	Young Sow Hong Memorial Fund
何謹爵士夫人基金	Lady Hogan Fund	余楊舜英紀念基金	Yue Yeung Shun Ying Memorial Fund
林樹儀信託基金	Lam Shu Yee Endowment Trust	袁惠文基金	Yuen Wai Men Endowment Fund
李超明基金	Lee Chiu Ming Landa Fund		
李東海基金	Leo Tung Hai Lee Endowment Fund		
梁松根紀念基金	Leung Chung Kan Memorial Fund		
梁紀棠基金	Leung Ki Tong Endowment Fund		
梁廷燦紀念基金	Leung Ting Sun Memorial Fund		
陳燭蓮，馬偉雄基金	Lily and Vincent Ma Endowment Fund		

## 行政基金 Operations Fund

永久基金雖然提供一項穩定收入以支付行政費用，但營運成本不斷上漲，公益金需要更多基金方足以應付，因而在一九八五/一九八六年度成立行政基金。當年共籌得款項二千零五十萬港元。其中香港賽馬會(慈善)有限公司慷慨解囊，凡各捐款者每捐一元，亦以等量捐款予以響應，結果馬會總共捐出一千萬港元。各大額捐款者之芳名刊錄如下。

Although the Endowment Funds provide a steady source of income to defray administration expenses, more funds were needed to meet increasing operation cost. The Operations Fund was set up in 1985/1986 to help meet the rising cost. A total of HK\$20.5 million was raised in that year, half of which was contributed by The Hong Kong Jockey Club (Charities) Ltd on a dollar for dollar matching basis, while other donors on the list that follows also made significant contributions.

霸陵兄弟亞洲有限公司  
陳有慶博士 GBS 太平紳士  
長江實業(集團)有限公司  
陳廷驊基金會  
恒生銀行有限公司  
夏利萊博士 GBS, OBE 太平紳士  
何鴻燊博士 GBS  
香港賽馬會(慈善)有限公司  
  
香港織造有限公司  
滙豐銀行慈善基金  
香港電燈有限公司  
香港置地有限公司  
和記黃埔有限公司  
怡富集團有限公司  
怡和有限公司  
孖士打律師行

Baring Brothers Asia Ltd  
Dr Robin Y H Chan, GBS, JP  
Cheung Kong (Holdings) Ltd  
The D H Chen Foundation  
Hang Seng Bank Ltd  
Dr Hari Harilela, GBS, OBE, JP  
Dr Stanley Ho, GBS  
The Hong Kong Jockey Club  
(Charities) Ltd  
Hong Kong Knitters Ltd  
The Hongkong Bank Foundation  
Hongkong Electric Holdings Ltd  
The Hongkong Land Co Ltd  
Hutchison Whampoa Ltd  
Jardine Fleming Holdings Ltd  
Jardine, Matheson & Co Ltd  
JSM

米高嘉道理爵士  
GBS, LLD (Hon), DSc (Hon)  
麗新製衣有限公司  
利希慎置業有限公司  
黃乾亨律師事務所  
邵氏基金會  
香港蜆殼有限公司  
渣打銀行  
香港聯合交易所有限公司  
  
新鴻基有限公司  
太古  
戴東嶽先生 BBS, MBE  
唯高達香港有限公司  
  
偉倫基金有限公司  
南聯實業有限公司

The Hon Sir Michael Kadoorie,  
GBS, LLD (Hon), DSc (Hon)  
Lai Sun Garment Co Ltd  
Lee Hysan Estate Co Ltd  
Philip K H Wong & Co  
The Shaw Foundation Hong Kong Ltd  
The Shell Co of Hong Kong Ltd  
Standard Chartered Bank  
The Stock Exchange of  
Hong Kong Ltd  
Sun Hung Kai & Co Ltd  
Swire  
Mr Tai Tung Ngok, BBS, MBE  
Vickers da Costa & Co  
Hong Kong Ltd  
Wideland Foundation Ltd  
Winsor Industrial Corporation Ltd

一九九四年成立了「歷屆主席基金」，作為行政基金的一部分。捐款人為戴維斯先生 OBE 及孔祥勉博士 GBS, OBE。

In 1994, a "Past Chairmen's Fund" was set up under the Operations Fund. The donors were Mr David S Davies, OBE and Dr James Kung, GBS, OBE.



## 公益金「長江」及時雨基金

### The Community Chest "Cheung Kong" Rainbow Fund

香港公益金於二零零四年成立「及時雨基金」，為身陷困境的家庭和個人，提供迅速的短期過渡援助，為有需要人士紓解燃眉之急。

及時雨基金將：

- 支援陷入財困，不能維持生活基本開支的個人或家庭；
- 為有需要人士提供緊急援助，避免發生家庭及社會悲劇；
- 協助等候其他基金和政府資助的人士渡過難關。

由二零零八年五月廿四日起，及時雨基金再次獲得長江集團慷慨支持，故命名為公益金「長江」及時雨基金。

透過以下十七間伙伴機構之六十九間批核中心，本基金為有需要人士提供緊急援助：

香港仔街坊福利會社會服務中心

關注婦女暴力協會

浸會愛群社會服務處

香港明愛

基督教家庭服務中心

基督教香港信義會社會服務部

香港公教婚姻輔導會

香港青少年服務處

香港基督教服務處

香港家庭福利會

香港路德會社會服務處

香港聖公會福利協會

香港單親協會

香港國際社會服務社

鄰舍輔導會

聖雅各福群會

循道衛理楊震社會服務處

"The Community Chest Rainbow Fund" was established in 2004 to provide a rapid response to people who find themselves in an emergency financial crisis.

This Fund focuses on helping :

- individuals and families with imminent needs – threat to survival; or
- individuals and families with imminent needs – otherwise causing irreversible damage and social consequences;
- the marginalised in society, and those who may be caught between gaps.

With the generous support from Cheung Kong Group, Rainbow Fund was named The Community Chest "Cheung Kong" Rainbow Fund with effect from 24th May 2008.

Through 69 Assessment Centres supported by the following 17 Partner Agencies, we reach out to the needy directly :

Aberdeen Kai-fong Welfare Association Social Service Centre

Association Concerning Sexual Violence Against Women

Baptist Oi Kwan Social Service

Caritas – Hong Kong

Christian Family Service Centre

Evangelical Lutheran Church Social Service – Hong Kong

Hong Kong Catholic Marriage Advisory Council

Hong Kong Children and Youth Services

Hong Kong Christian Service

Hong Kong Family Welfare Society

Hong Kong Lutheran Social Service Lutheran Church –  
Hong Kong Synod

Hong Kong Sheng Kung Hui Welfare Council

Hong Kong Single Parents Association

International Social Service, Hong Kong Branch

Neighbourhood Advice-Action Council

St. James' Settlement

Yang Memorial Methodist Social Service

## 申請個案資料 Information on the Applications

### 1. 個案統計 Statistics on Applications

		數目 Number	撥款 Amount Granted	受助人數 Beneficiaries
資助個案	Approved Cases	2,149	HK\$7,805,425	4,737
未獲資助個案	Declined Cases	23		
撤回申請	Applications Withdrawn	48		
<b>總申請數目</b>	<b>Total Applications</b>	<b>2,220</b>		

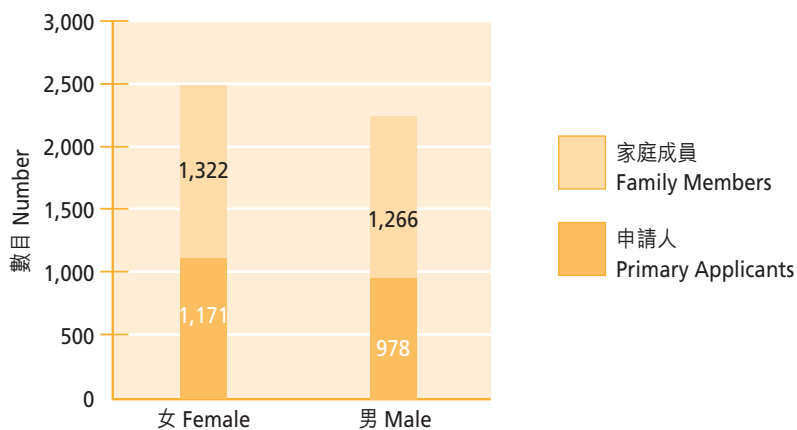
### 2. 地區分佈 District Distribution

地區 Districts	數目 Number	地區 Districts	數目 Number	地區 Districts	數目 Number
中西區 Central & Western	93	深水埗區 Sham Shui Po	294	元朗區 Yuen Long	201
南區 Southern	72	黃大仙區 Wong Tai Sin	96	北區 North	204
灣仔區 Wanchai	45	觀塘區 Kwun Tong	104	大埔區 Tai Po	82
東區 Eastern	136	葵青區 Kwai Tsing	111	沙田區 Sha Tin	105
九龍城區 Kowloon City	118	荃灣區 Tsuen Wan	108	西貢區 Sai Kung	53
油尖旺區 Yau Tsim Mong	214	屯門區 Tuen Mun	127	離島區 Islands	57

## 援助個案資料 Information on Assisted Cases

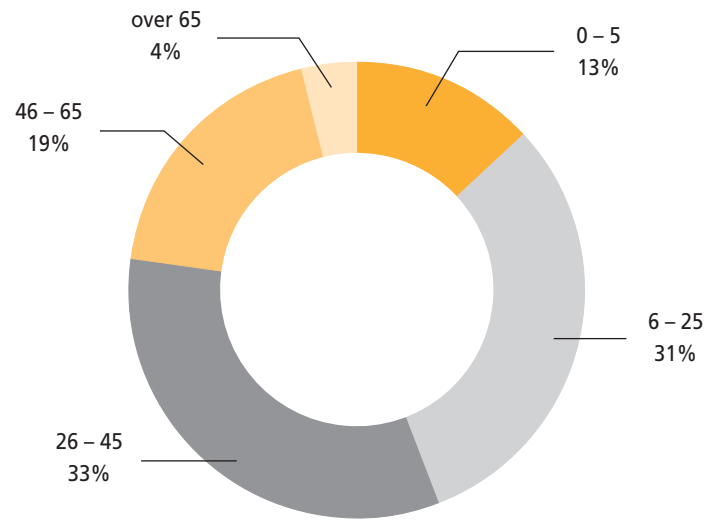
### 1. 受助人性別

#### Gender Distribution of Beneficiaries



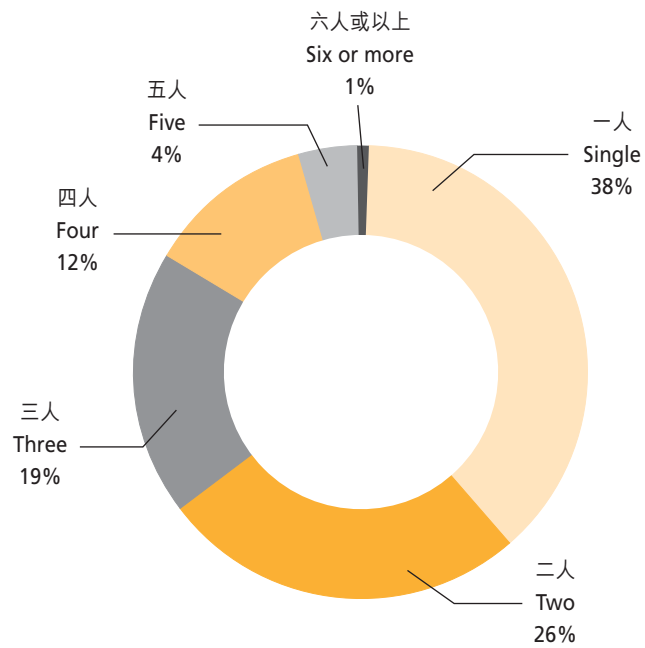
## 2. 受助人年齡組別

### Age Distribution of Beneficiaries

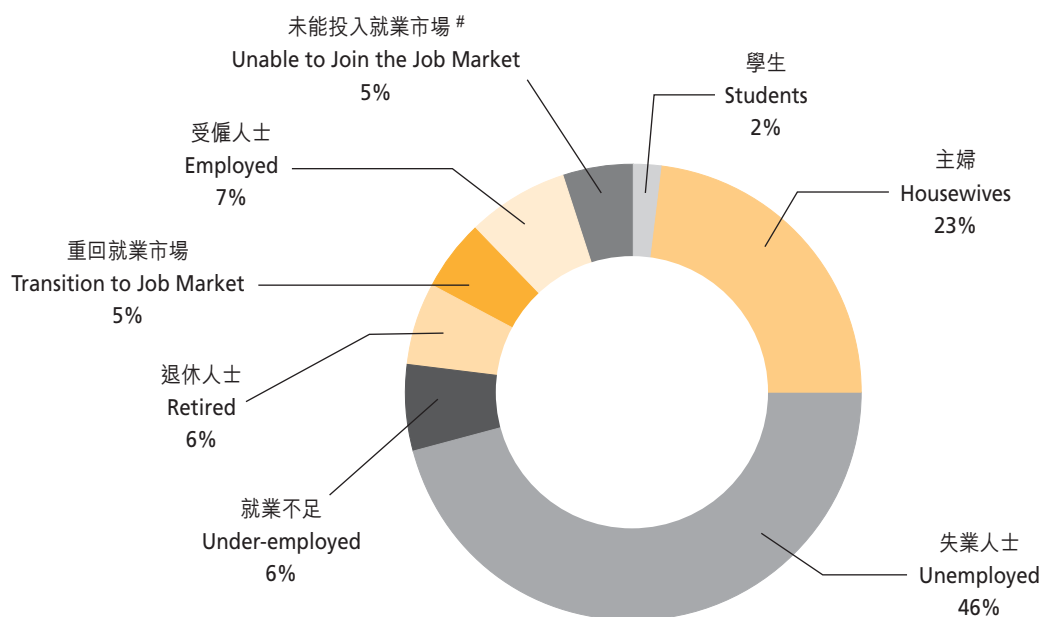


## 3. 援助個案家庭成員數目

### Number of Family Members of Assisted Cases

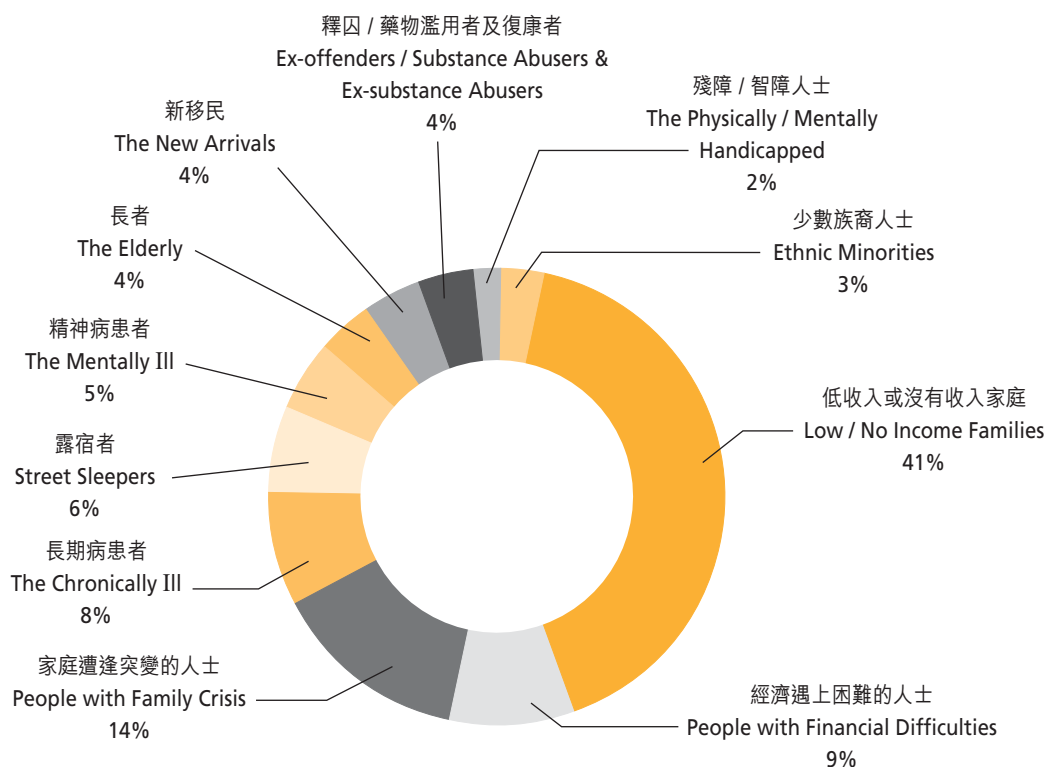


#### 4. 申請人職業狀況 Employment Status of Applicants

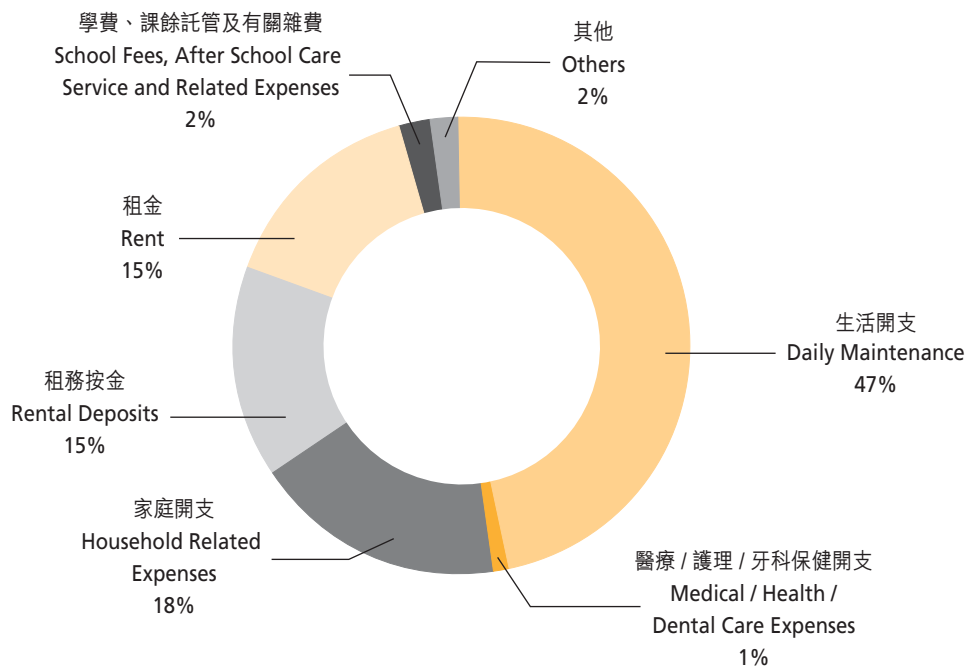


# 申請人因疾病或殘障等原因未能投入就業市場。  
Applicants cannot join the job market due to sickness, disabilities, etc.

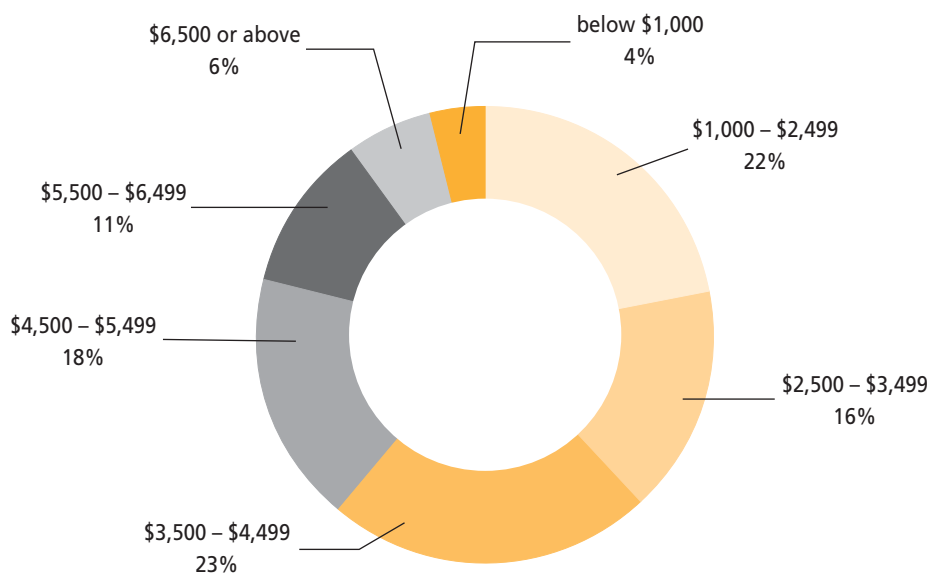
#### 5. 受助之弱勢社羣 Deprived Groups Assisted



6. 支援項目  
Items Supported



7. 支援金額  
Level of Support





## 致香港公益金董事會之獨立義務核數師報告書

# Independent Honorary Auditor's Report to the Board of Directors of The Corporation of The Community Chest of Hong Kong

(於香港註冊成立)

本核數師(以下簡稱「我們」)已審核刊於第三十一頁至第五十八頁香港公益金(「貴法團」)的財務報表,此財務報表包括二零零九年三月三十一日之資產負債表,截至該日止年度的收入與支出賬表、基金變動表和現金流量表,以及主要會計政策概要及其他財務報表附註。

### 董事就財務報表須承擔的責任

貴法團董事須負責根據香港會計師公會頒布的《香港財務報告準則》編製及真實與公允地呈列該等財務報表。這責任包括設計、實施及維護與編制及真實與公允地呈列財務報表相關的內部監控,以使財務報表不存在由於欺詐或錯誤而導致的重大錯誤陳述;選擇和應用適當的會計政策;以及根據情況作出合理的會計估算。

### 核數師的責任

我們的責任是根據我們的審核而對該等財務報表作出意見,並按照《香港公益金條例》第12條及《香港公益金組織法》第58(2)條的規定,只向董事會報告。除此之外,我們的報告書不可用作其他用途。我們概不會就本報告書的內容向任何其他人士負責或承擔法律責任。

我們是按照香港會計師公會頒布之《香港核數準則》進行審核工作。這些準則要求我們遵守道德規範,並規劃及執行審核,以合理確定財務報表是否不存有任何重大錯誤陳述。

審核工作涉及執行各項程序以獲取有關財務報表所載金額及披露資料的審核憑證。所選定的程序取決於核數師的判斷,包括評估由於欺詐或錯誤而導致財務報表存有重大錯誤陳述的風險。在評估該等風險時,核數師考慮與該法團編制及真實與公允地呈列財務報表相關的內部監控,以設計合乎有關情況的適當審核程序,但並非為對該法團的內部監控

(Incorporated in Hong Kong)

We have audited the financial statements of The Community Chest of Hong Kong (The "Corporation") on pages 31 to 58 which comprise the Balance Sheet as at 31st March 2009, and the Income and Expenditure Statement, Statement of Changes in Funds and the Cash Flow Statement for the year then ended, and a summary of significant accounting policies and other explanatory notes.

### DIRECTORS' RESPONSIBILITY FOR THE FINANCIAL STATEMENTS

The Corporation's directors are responsible for the preparation and the true and fair presentation of these financial statements in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. This responsibility includes designing, implementing and maintaining internal control relevant to the preparation and the true and fair presentation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error; selecting and applying appropriate accounting policies; and making accounting estimates that are reasonable in the circumstances.

### AUDITOR'S RESPONSIBILITY

Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audit. This report is made solely to you, as a body, in accordance with section 12 of The Community Chest of Hong Kong Ordinance and section 58(2) of the Constitution of The Community Chest of Hong Kong and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report.

We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. Those standards require that we comply with ethical requirements and plan and perform the audit to obtain reasonable assurance as to whether the financial statements are free from material misstatement.

An audit involves performing procedures to obtain audit evidence about the amounts and disclosures in the financial statements. The procedures selected depend on the auditor's judgement, including the assessment of the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error. In making those risk assessments, the auditor considers internal control relevant to the Corporation's preparation and true and fair presentation of the financial statements in order to design audit procedures that are appropriate in the

的效能發表意見。審核工作亦包括評估董事所採用的會計政策的合適性及所作出的會計估算的合理性，以及評核財務報表的整體呈列方式。

我們相信所獲得的審核憑證充足和適當，為我們的審核意見提供基礎。

## 意見

我們認為，上述的財務報表已根據《香港財務報告準則》真實與公允地反映貴法團於二零零九年三月三十一日的財政狀況及貴法團截至該日止全年的虧損、基金變動和現金流量。

## 畢馬威會計師事務所

執業會計師

香港

中環

遮打道10號

太子大廈8樓

二零零九年六月一日

circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the Corporation's internal control. An audit also includes evaluating the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates made by the directors, as well as evaluating the overall presentation of the financial statements.

We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our audit opinion.

## OPINION

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the state of affairs of the Corporation as at 31st March 2009 and of its deficit, changes in funds and cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards.

## KPMG

*Certified Public Accountants*

8th Floor, Prince's Building

10 Chater Road

Central

Hong Kong

1st June 2009

## 收入與支出賬表

### Income and Expenditure Statement

截至二零零九年

For the year ended 31st March 2009

三月三十一日止之年度

		附註 Note	2008/2009 HK\$	2007/2008 HK\$
<b>收入</b>	<b>Income</b>			
捐款收入	Donations Received	3	196,861,668	258,467,925
淨投資(虧損)/盈餘	Net Investment (Deficit) / Surplus	4	(102,442,509)	26,419,714
信託人代保管永久基金之收入	Income from Endowment Funds Held by Trustees	5	530,000	670,000
利息收入	Interest Income		284	7,001
已收及將收之籌募活動贊助費	Sponsorship Received & Receivable for Campaign Expenses	1b(xii)	8,307,079	10,932,938
香港賽馬會資助行政支出	Hong Kong Jockey Club Contribution to Administration Expenditure	6	2,918,138	3,136,726
<b>總收入</b>	<b>Total Income</b>		<b>106,174,660</b>	<b>299,634,304</b>
<b>支出</b>	<b>Expenditure</b>			
撥款予會員機構	Allocations to Member Agencies	7	187,387,897	187,299,955
行政支出	Administration Expenditure	8	18,695,347	17,881,186
籌募活動支出	Campaign Expenses	1b(xii)	11,012,398	14,741,447
<b>總支出</b>	<b>Total Expenditure</b>		<b>217,095,642</b>	<b>219,922,588</b>
<b>本年度(虧損)/盈餘</b>	<b>(Deficit) / Surplus for the Year</b>	16	<b>(110,920,982)</b>	<b>79,711,716</b>

第三十五頁至第五十八頁之財務報表附註屬本財務報表之一部份。

The Notes on pages 35 to 58 form part of these financial statements.

# 資產負債表

## Balance Sheet

二零零九年三月三十一日

As at 31st March 2009

		附註 Note	2008/2009 HK\$	2007/2008 HK\$
<b>非流動資產</b>	<b>Non-current Assets</b>			
固定資產	Fixed Assets	10	155,726	189,365
投資	Investments	11	629,860,418	239,916,335
僱員退休福利	Employee Retirement Benefits	12a(i)	2,180,185	2,071,971
			<b>632,196,329</b>	<b>242,177,671</b>
<b>流動資產</b>	<b>Current Assets</b>			
應收及預付賬款	Accounts Receivable and Payments in Advance		2,696,898	3,506,216
應收利息	Accrued Interest		935,138	4,413,419
銀行存款及現金	Cash at Bank and in Hand	13	234,397,631	711,575,209
<b>流動資產總值</b>	<b>Total Current Assets</b>		<b>238,029,667</b>	<b>719,494,844</b>
<b>減：流動負債</b>	<b>Less: Current Liabilities</b>			
應付其他賬款及費用	Sundry Accounts Payable and Accrued Charges		19,807,749	18,055,376
及時雨基金撥款之應付賬款	Rainbow Fund Grant Payable to Member Agencies		1,443,503	1,169,004
給予會員機構之應付基綫撥款	Baseline Allocations Payable to Member Agencies		151,173,809	140,212,155
給予會員機構之應付 嶄新計劃撥款	Major New Initiative Allocations Payable to Member Agencies		13,987,234	11,249,209
給予會員機構之應付 定期計劃撥款	Time Limited Projects Allocations Payable to Member Agencies		72,280,880	72,979,115
給予會員機構之應付 設施資助計劃撥款	Capital Project Fund Allocations Payable to Member Agencies		10,497,405	11,849,974
<b>流動負債總值</b>	<b>Total Current Liabilities</b>		<b>269,190,580</b>	<b>255,514,833</b>
<b>流動(負債)/資產淨值</b>	<b>Net Current (Liabilities) / Assets</b>		<b>(31,160,913)</b>	<b>463,980,011</b>
<b>總資產淨值</b>	<b>Total Net Assets</b>		<b>601,035,416</b>	<b>706,157,682</b>
由以下代表：	Represented by：			
撥款儲備	Donation Reserve	16	433,402,757	488,168,980
籌募活動經費儲備	Campaign Expenditure Reserve	16	19,292,932	30,130,980
及時雨基金	Rainbow Fund	16	17,819,057	15,624,482
行政管理儲備	General Administration Reserve	16	50,644,670	66,101,595
指定基金	Designated Funds	16	79,876,000	106,131,645
			<b>601,035,416</b>	<b>706,157,682</b>

第三十五頁至第五十八頁之財務報表附註屬本財務報表之一部份。

The Notes on pages 35 to 58 form part of these financial statements.

董事會於二零零九年六月一日批准及授權發布

Approved and authorised for issuance by the Board of Directors on  
1st June 2009

鄭海泉，執行委員會主席  
楊紹信，司庫  
李穎賢，行政總裁

Vincent H C Cheng, Chairman of the Executive Committee  
Silas S S Yang, Treasurer  
Cecilia Li, Chief Executive

## 基金變動表

### Statement of Changes in Funds

截至二零零九年

For the year ended 31st March 2009

三月三十一日止之年度

		2008/2009 HK\$	2007/2008 HK\$
年初之結存	Balance at Beginning of the Year	706,157,682	626,345,966
<b>本年度增加之永久基金及 紀念基金款項</b>	<b>Additions in Endowment Funds and Memorial Funds during the Year</b>		
Arthur Samy 基金	Arthur Samy Endowment Fund	100,000	100,000
楊達泉紀念基金	Yeung Tat Chuen Memorial Fund	5,000,000	-
余楊舜英紀念基金	Yue Yeung Shun Ying Memorial Fund	698,116	-
施妙顏紀念基金	Sze Miu Ngan Memorial Fund	600	-
		5,798,716	100,000
<b>已確認收益與虧損</b>	<b>Recognised Gains and Losses</b>		
本年度(虧損)/盈餘	(Deficit) / Surplus for the Year	(110,920,982)	79,711,716
<b>年末之結存</b>	<b>Balance at End of the Year</b>	<b>601,035,416</b>	<b>706,157,682</b>

第三十五頁至第五十八頁之財務報表附註屬本財務報表之一部份。

The Notes on pages 35 to 58 form part of these financial statements.



# 現金流量表

## Cash Flow Statement

截至二零零九年

For the year ended 31st March 2009

三月三十一日止之年度

	附註 Note	2008/2009 HK\$	2007/2008 HK\$
<b>營業活動</b>	<b>Operating Activities</b>		
本年度(虧損)/盈餘	(Deficit) / Surplus for the Year	(110,920,982)	79,711,716
調整：	Adjustments for :		
折舊	Depreciation	183,050	189,178
行政管理持有之現金所得的 利息收入	Interest Income on General Administration Cash Balances	(284)	(7,001)
淨投資虧損/(盈餘)	Net Investment Deficit / (Surplus)	102,442,509	(26,419,714)
撥款予會員機構	Allocations to Member Agencies	187,387,897	187,299,955
<b>營運資金變動前之營業盈餘</b>	<b>Operating Surplus before Changes in Working Capital</b>	<b>179,092,190</b>	<b>240,774,134</b>
由公益金管理應收賬款之減少/ (增加)	Decrease / (Increase) in Accounts Receivable Managed by the Chest	1,048,316	(1,620,133)
由公益金管理應付賬款之增加	Increase in Accounts Payable Managed by the Chest	1,752,373	4,282,729
僱員退休福利之增加	Increase in Employee Retirement Benefits	(108,214)	(584,260)
<b>營業活動產生之現金</b>	<b>Cash Generated from Operating Activities</b>	<b>181,784,665</b>	<b>242,852,470</b>
已付會員機構之撥款	Allocations Paid to Member Agencies	(175,464,523)	(156,294,858)
<b>營業活動之現金流入淨額</b>	<b>Net Cash Generated from Operating Activities</b>	<b>6,320,142</b>	<b>86,557,612</b>
<b>投資活動</b>	<b>Investing Activities</b>		
銀行存款已收利息	Interest Received from Bank Deposits	9,672,477	19,791,790
購入固定資產之款項	Purchase of Fixed Assets	(149,411)	(168,356)
從基金經理之投資中(投入)/ 提取之現金及存放之短期存款	Cash (injection) / withdrawal from Investments managed by Fund Managers and placed on short term deposit	(475,032,343)	66,961,328
長期定期存款(增加)/減少	(Increase) / Decrease in Long Term Fixed Deposits	(120,600,000)	50,400,000
<b>投資活動之現金(流出)/ 流入淨額</b>	<b>Net Cash (Used in) / Generated from Investing Activities</b>	<b>(586,109,277)</b>	<b>136,984,762</b>
<b>資助來源</b>	<b>Financing Activities</b>		
收到永久基金增加之資本	Additional Capital Received for Endowment Funds	5,798,716	100,000
<b>資助來源之現金流入淨額</b>	<b>Net Cash Generated from Financing Activities</b>	<b>5,798,716</b>	<b>100,000</b>
<b>現金及現金等價物之(減少)/ 增加</b>	<b>(Decrease) / Increase in Cash and Cash Equivalents</b>	<b>(573,990,419)</b>	<b>223,642,374</b>
<b>年初之現金及現金等價物</b>	<b>Cash and Cash Equivalents at Beginning of the Year</b>	<b>598,076,989</b>	<b>374,434,615</b>
<b>年末之現金及現金等價物</b>	<b>Cash and Cash Equivalents at End of the Year</b>	<b>24,086,570</b>	<b>598,076,989</b>

第三十五頁至第五十八頁之財務報表附註屬本財務報表之一部份。

The Notes on pages 35 to 58 form part of these financial statements.

### 1. (a) 組織宗旨

香港公益金(「公益金」)是根據香港法例第1122章《香港公益金條例》於一九六八年十一月八日在香港成立之法團，公益金之宗旨是向香港居民籌募捐款，並定時將所得捐款分配給各會員機構。

### (b) 主要會計政策

#### (i) 遵照規定聲明

本財務報表乃按照香港會計師公會頒布所有適用的《香港財務報告準則》(其統稱已包括個別適用的《香港財務報告準則》、《香港會計準則》及詮釋)編製，並符合《香港公認會計準則》之規定。公益金採用的主要會計政策概述如下。

香港會計師公會其後頒布了下列新的詮釋和經修訂的《香港財務報告準則》。這些準則和詮釋在當前會計期間首次生效或可供提早採納。

- 香港(國際財務報告詮釋委員會)詮釋11, 香港財務報告準則2 — 集團及庫務股票交易
- 香港(國際財務報告詮釋委員會)詮釋12 — 服務經營權安排
- 香港(國際財務報告詮釋委員會)詮釋14, 香港會計準則19 — 關於界定福利資產的限額、最低資本規定及相互之間的關係
- 修訂香港會計準則39, 金融工具: 確認及計量, 及香港財務報告準則7, 金融工具: 披露 — 金融資產重分類

採納此等新香港財務報告準則對編製及呈列本年度或過往會計期間的業績及財務狀況並無重大影響, 因此, 毋須就過往期間作出調整。

公益金在當前會計期間並無採納任何尚未生效的新準則或詮釋(見附註19)。

### 1. (a) Purpose of the Organisation

The Community Chest of Hong Kong ("the Chest") is a corporation established in Hong Kong on 8th November 1968 by the Laws of Hong Kong Chapter 1122 Community Chest of Hong Kong Ordinance to raise funds through community-wide appeals and to distribute them to member agencies from time to time.

### (b) Significant Accounting Policies

#### (i) Statement of Compliance

These financial statements have been prepared in accordance with all applicable Hong Kong Financial Reporting Standards (HKFRSs), which collective term includes all applicable individual Hong Kong Financial Reporting Standards, Hong Kong Accounting Standards (HKASs) and Interpretations issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants (HKICPA) and accounting principles generally accepted in Hong Kong. A summary of the significant accounting policies adopted by the Chest is set out below.

The HKICPA has issued the following new Interpretations and an amendment to HKFRSs that are first effective or available for early adoption for the current accounting period of the Chest.

- HK(IFRIC) 11, *HKFRS 2 – Group and Treasury Share Transactions*
- HK(IFRIC) 12, *Service Concession Arrangements*
- HK(IFRIC) 14, *HKAS 19 – The Limit on a Defined Benefit Asset, Minimum Funding Requirements and Their Interaction*
- Amendment to HKAS 39, *Financial Instruments: Recognition and Measurement*, and HKFRS 7, *Financial Instruments: Disclosures – Reclassification of Financial Assets*

The adoption of these new HKFRSs has no material effect on how the results and financial position for the current or prior accounting periods have been prepared and presented. Accordingly, no prior period adjustment is required.

The Chest has not applied any new standard that is not yet effective for the current accounting period (see note 19).

## (ii) 財務報表的編製基準

除投資是按以下之會計政策所述以公允價值記賬，本財務報表是以原始成本作為編製基準。

按《香港財務報告準則》之要求，在編製財務報表時，管理層須作出判斷、估計及假設從而影響政策實施及資產和負債、及收入與支出之呈報金額。有關估計及假設乃按在既定情況下可合理地相信。根據過往之經驗及其他因素，作出判斷那些未能從其他來源確定的資產及負債的賬面值。實際結果可能與此等估計不儘相同。

有關估計及假設須不斷檢討。若修訂只影響該修訂期，會計估計的修訂於修訂期內確認或如該修訂影響本期及未來會計期，則於修訂期及未來會計期確認。

## (iii) 投資

相關投資組合的投資是列為公允價值變動確認入損益表的金融資產，並按於結算日以市值計算之公允價值及不扣除預計銷售支出列賬。上市證券是以出價估值，而非上市證券則以從非交易所買賣財務工具的證券經紀或交易商得到的市價估值。非上市開放式基金是根據基金經理滙報的每股淨資產值列賬。公允價值的變動在產生時在收入與支出賬表內確認。出售投資的溢利或虧損是按估計出售收入淨額與投資賬面金額之間的差額釐定，並在產生時記入收入與支出賬表。

於承諾購入/出售投資或投資到期當日，公益金確認/停止該確認投資。

## (ii) Basis of Preparation of the Financial Statements

The measurement basis used in the preparation of the financial statements is the historical cost basis except that investments are stated at their fair values as explained in the accounting policies set out below.

The preparation of financial statements in conformity with HKFRSs requires management to make judgements, estimates and assumptions that affect the application of policies and reported amounts of assets, liabilities, income and expenses. The estimates and associated assumptions are based on historical experience and various other factors that are believed to be reasonable under the circumstances, the results of which form the basis of making the judgements about carrying values of assets and liabilities that are not readily apparent from other sources. Actual results may differ from these estimates.

The estimates and underlying assumptions are reviewed on an ongoing basis. Revisions to accounting estimates are recognised in the period in which the estimate is revised if the revision affects only that period, or in the period of the revision and future periods if the revision affects both current and future periods.

## (iii) Investments

Investments of underlying investment portfolios are financial assets designated at fair value through profit or loss and stated at their fair values based on their quoted market prices at the balance sheet date without any deduction for estimated future selling costs. Listed securities are priced at bid prices while unlisted securities are priced at quoted market prices available from a broker or dealer for non-exchange-traded financial instruments. Investments in unlisted open-ended investment funds are recorded at the net asset value per share as reported by the managers of such funds. Changes in fair value are recognised in the Income and Expenditure Statement as they arise. Profits and losses on disposal of investments are determined as the difference between the net disposal proceeds and the carrying amount of the investments and are accounted for in the Income and Expenditure Statement as they arise.

Investments are recognised/derecognised on the date the Chest commits to purchase/sell the investments or they expire.

#### (iv) 固定資產

固定資產為辦事處裝修及電腦設備，於資產負債表結算日以成本減除累積折舊及減值列賬。固定資產以直線法按三年計算折舊以攤銷成本減除其剩餘價值(如有)。其他固定資產在購入之年度內撇除。

公益金每年會對資產之可用年期及其剩餘價值(如有)進行檢討。

在超過現有資產原先評估的表現水平的未來經濟效益很可能流入公益金時，與固定資產有關而且已獲確認的其後支出便會加入資產的賬面金額。所有其他其後支出則在產生的期間確認為支出。

於每個結算日，固定資產之賬面值均作出評核，以評估有任何跡象顯示資產出現減值。減值虧損會入賬，以將該資產或其所屬的現金產生單位的賬面值調至大於其可收回價值。資產或所屬的現金產生單位的可收回價值，是其出售淨價及其使用價值兩者中之較高者。在評估使用價值時，是以折讓率估計未來現金流的現值，而該折讓率應反映市場當時對金錢時間價值之評估及該項資產的特有風險。如用於決定可收回價值的估算轉為有利，減值虧損會撥回。

報廢或出售一項固定資產所產生之損益以該項資產的出售收益淨值與賬面之間的差額來釐定，並於報廢或出售當日記入收入與支出賬表內。

#### (v) 用作租賃的資產

如果資產租賃當中，其大部份與擁有權有關之風險及利益實際上並沒有轉讓予公益金，即列為經營租賃。

#### (iv) Fixed Assets

Fixed assets which represent leasehold improvements and computer equipment are stated in the balance sheet at cost less accumulated depreciation and impairment losses. Depreciation is calculated to write off the cost of items of fixed assets, less their estimated residual values, if any, using the straight line method over three years. Other fixed assets are written off in the year of purchase.

Both the useful life of an asset and its residual value, if any, are reviewed annually.

Subsequent expenditure relating to an item of fixed assets that has already been recognised is added to the carrying amount of the asset when it is probable that future economic benefits, in excess of the originally assessed standard of performance of the existing asset, will flow to the Chest. All other subsequent expenditure is recognised as an expense in the period in which it is incurred.

The carrying amounts of fixed assets are reviewed for indications of impairment at each balance sheet date. An impairment loss is recognised to the extent that the carrying amount of an asset, or the cash-generating unit to which it belongs, is more than its recoverable amount. The recoverable amount of an asset, or of the cash generating unit to which it belongs, is the greater of its net selling price and value in use. In assessing value in use, the estimated future cash flows are discounted to their present value using a discount rate that reflects current market assessments of time value of money and the risks specific to the assets. An impairment loss is reversed if there has been a favourable change in estimates used to determine the recoverable amount.

Gains or losses arising from the retirement or disposal of an item of fixed assets are determined as the difference between the net disposal proceeds and the carrying amount of the item and are recognised in the Income and Expenditure Statement on the date of retirement or disposal.

#### (v) Leased Assets

Leases which do not transfer substantially all the risks and rewards of ownership to the Chest are classified as operating leases.

若公益金使用經營租賃的資產，於此等租賃下繳付的費用，會在租賃期內之會計年度以等額分期方式計入收入與支出賬表，除非能採取另一更具代表性的方法記錄該等用作租賃的資產所得的收益形式。

#### (vi) 應收賬款

應收賬款首先以公允價值確認，其後以攤銷成本扣除壞賬減值虧損列賬。

壞賬的減值虧損是金融資產的賬面金額及估計未來現金流的差額，如折現的影響是重大，則需折現。

#### (vii) 應付賬款

應付賬款首先以公允價值確認，其後以攤銷成本列賬，但如折現影響不大則除外，此情況下，則以成本列賬。

#### (viii) 現金及現金等價物

現金及現金等價物為銀行存款及現金，存於銀行及其它財務機構的存款，及短期而流動性極高的投資，即於購入時三個月內到期而在沒有涉及重大價值轉變的風險下可以容易地兌換為已預知的現金金額。

#### (ix) 僱員福利計劃

##### (i) 短期僱員福利及界定供款退休計劃之供款

薪金、年終花紅、年度有薪假期及非現金性福利之成本，均在有關僱員提供服務之年度內以應計基準支銷。若支出已遞延及有重大的影響，該數額則以現值報值。而在年底累積之有薪假期，可以在以後年度享用或在僱員離職時領取休假代金者，亦已撥出準備。

Where the Chest has the use of assets held under operating leases, payments made under the leases are charged to the Income and Expenditure Statement in equal installments over the accounting periods covered by the lease term, except where an alternative basis is more representative of the pattern of benefits to be derived from the leased asset.

#### (vi) Accounts Receivable

Accounts receivable is initially recognised at fair value and thereafter stated at amortised cost less impairment losses for bad and doubtful debts.

Impairment losses for bad and doubtful debts are measured as the difference between the carrying amount of the financial asset and the estimated future cash flows, discounted where the effect of discounting is material.

#### (vii) Accounts Payable

Accounts payable is initially recognised at fair value and thereafter stated at amortised cost unless the effect of discounting would be immaterial, in which case they are stated at cost.

#### (viii) Cash and Cash Equivalents

Cash and cash equivalents comprise cash at bank and in hand, demand deposits with banks and other financial institutions, and short-term, highly liquid investments that are readily convertible into known amounts of cash and which are subject to an insignificant risk of changes in value, having been within three months of maturity at acquisition.

#### (ix) Employee Benefits

##### (i) Short-term Employee Benefits and Contributions to Defined Contribution Retirement Plans

Salaries, annual bonuses, paid annual leave and the cost to the Chest of non-monetary benefits are accrued in the year in which the associated services are rendered by employees of the Chest. Where payment or settlement is deferred and the effect would be material, these amounts are stated at their present values. Provision is made in respect of paid leave entitlement accumulated during the year, which can be carried forward into future periods for compensated absence or payment in lieu if the employee leaves employment.



根據香港《強制性公積金計劃條例》的規定作出的強制性公積金供款，於產生時在收入及支出賬表列支。

(ii) 界定利益福利計劃之負擔

公益金於界定利益福利計劃之負擔淨額，乃估計職員截至當日之服務年期應賺取將來所得福利之折現值，再扣減福利計劃資產之公允價值而計算。貼現率乃參照與福利計劃負擔年期接近之高質素企業債券於結算日之孳息率。由合資格精算師採用精算方式的預計單位成本法所計算。

當計劃福利得到改善，該項與僱員之過往服務有關的福利增長部份，乃按平均攤銷方法列為開支，並於收入及支出賬表列支，直至僱員有權獲享該項福利為止。若僱員已有權獲享該項福利，則立即於收入及支出賬表列支。

在計算公益金之負擔淨額時，如果累積未確認精算盈餘或虧損超逾界定利益福利負擔折現值與計劃資產公允價值，兩者中較高數額百分之十，該部份須按參予計劃僱員之預計未來工作年期在收入及支出賬表中確認。未超逾上限之精算盈餘或虧損則不須確認。

若公益金之負擔淨額低於零值而出現資產，可確認之數額不能大於公益金未來可從福利計劃收回之退款或減少之供款之折現值扣除累積未確認之淨精算虧損及過往服務成本。

Contributions to Mandatory Provident Funds as required under the Hong Kong Mandatory Provident Fund Schemes Ordinance are recognised as an expense in the Income and Expenditure Statement as incurred.

(ii) Defined Benefit Retirement Plan Obligation

The Chest's net obligation in respect of its defined benefit retirement plan is calculated by estimating the amount of future benefit that employees have earned in return for their service in the current and prior periods; that benefit is discounted to determine the present value and the fair value of any plan assets is deducted. The discount rate is the yield at the balance sheet date on high quality corporate bonds that have maturity dates approximating the terms of the Chest's obligations. The calculation is performed by a qualified actuary using the projected unit credit method.

When the benefits of a plan are improved, the portion of the increased benefit relating to past service by employees is recognised as an expense in the Income and Expenditure Statement on a straight-line basis over the average period until the benefits become vested. If the benefits vest immediately, the expense is recognised immediately in the Income and Expenditure Statement.

In calculating the Chest's obligation in respect of a plan, if any cumulative unrecognised actuarial gain or loss exceeds ten percent of the greater of the present value of the defined benefit obligation and the fair value of plan assets, that portion is recognised in the Income and Expenditure Statement over the expected average remaining working lives of the employees participating in the plan. Otherwise, the actuarial gain or loss is not recognised.

Where the calculation of the Chest's net obligation results in a negative amount, the asset recognised is limited to the net total of any cumulative unrecognised net actuarial losses and past service costs and the present value of any future refunds from the plan or reductions in future contributions to the plan.

**(x) 確認收入**

認捐之款項以現金籌得及實收到之捐款計，包括所有截至結算日收到之數目。

非上市投資的股息收入，在股東收取款項的權利確立時確認。

上市投資的股息收入，則在投資項目的股價除息時確認。

利息收入是按實際利率方法確認。

在收入與支出賬表中，如收益是屬於指定之基金，該項收益則列入該指定之基金內。

**(xi) 淨投資盈餘 / 虧損**

在收入與支出賬表中，撥款基金之投資收入在扣除有關匯款差額，收費及費用後，將首先轉入籌募活動經費儲備及行政管理儲備，以資助籌募活動及行政管理經費，餘額或淨投資虧損則會轉入撥款儲備。

在收入與支出賬表中，投資基金之投資收入在扣除有關匯款差額，收費及費用後，將首先轉入撥款儲備及行政管理儲備，以資助撥款及行政管理經費，餘額或淨投資虧損則會轉入永久基金及行政基金。

**(xii) 贊助費**

公益金一向均會籌募贊助費用作籌募活動之經費。由一九九八/一九九九年度起，撥款基金之部份投資收益亦會作為資助籌募活動經費。除贊助人特別說明外，所有籌得之贊助費及該指定之投資收益將會組成籌募活動經費儲備。

**(x) Recognition of Income**

Income from donations is recognised when cash is received and includes all sums received up to the balance sheet date.

Dividend income from unlisted investments is recognised only when the shareholder's right to receive payment is established.

Dividend income from listed investments is recognised when the share price of the investment goes ex-dividend.

Interest income is recognised as it accrues using the effective interest method.

In the Income and Expenditure Statement, where the revenue item is attributable to designated funds, the revenue is allocated to the respective funds.

**(xi) Net Investment Surplus / Deficit**

Investment income generated from the Donation Fund net of related exchange differences, fees and charges in the Income and Expenditure Statement, is thereafter transferred to the Campaign Expenditure Reserve and the General Administration Reserve for funding the campaign and administration expenditures. Any remaining balance or net investment deficit is transferred to Donation Reserve.

Investment income generated from the Investment Fund net of related exchange differences, fees and charges in the Income and Expenditure Statement, is thereafter transferred to the Donation Reserve and the General Administration Reserve for funding the allocation to member agencies and administration expenditures. Any remaining balance or net investment deficit is transferred to Endowment Funds and Operations Fund.

**(xii) Sponsorship of Campaign Expenditure**

It is the Chest's policy to seek sponsorship for campaign expenditure on specific events. Starting from 1998/1999, a portion of investment income from the Donation Fund is designated to finance campaign expenditure as well. Sponsorship obtained and investment income so designated form the Campaign Expenditure Reserve, unless otherwise specified by the sponsor.

### (xiii)外幣換算

本年度之外幣交易均按交易當日的外幣匯率換算為港元。以外幣為單位及以公允價值列賬的貨幣性資產及負債則按結算日的外幣匯率換算為港元。匯兌盈虧在收入與支出賬表內確認。

### (xiv)有關連人士

在編製本財務報表時，與公益金有關連人士是指：

- (a) 該人士有能力直接或間接透過一個或多個中介人控制，或可發揮重大影響公益金的財務及經營決策，或共同控制公益金；
- (b) 公益金及該人士均受共同控制；
- (c) 該人士屬公益金主要管理人員的成員、或屬個人的近親家庭成員、或受該等個人人士控制、或共同控制或重大影響的實體；
- (d) 該人士如屬(a)所指的近親家庭成員或受該等個人人士控制、或共同控制或重大影響的實體；或
- (e) 屬提供福利予公益金或與公益金有關連的實體的僱員離職後福利計劃。

個人的近親家庭成員指可影響，或受該個人影響，他們與該實體交易的家庭成員。

### (xv) 分部報告

根據其運作，公益金將不同基金(包括撥款基金、行政管理基金及投資基金)之表現，作出基本分部報告。

### (xiii)Translation of Foreign Currencies

Foreign currency transactions during the year are translated into Hong Kong Dollars at the foreign exchange rates ruling at the transaction dates. Monetary assets and liabilities denominated in foreign currencies that are stated at fair value are translated into Hong Kong Dollars at the foreign exchange rates ruling at the balance sheet date. Exchange gains and losses are recognised in the Income and Expenditure Statement.

### (xiv)Related Parties

For the purposes of these financial statements, parties are considered to be related to the Chest if :

- (a) The party has the ability, directly or indirectly through one or more intermediaries, to control the Chest or exercise significant influence over the Chest in making financial and operating policy decisions, or has joint control over the Chest;
- (b) The Chest and the party are subject to common control;
- (c) The party is a member of key management personnel of the Chest, or a close family member of such an individual, or is an entity under the control, joint control or significant influence of such individuals;
- (d) The party is a close family member of a party referred to in (a) or is an entity under the control, joint control or significant influence of such individuals; or
- (e) The party is a post-employment benefit plan which is for the benefit of employees of the Chest or of any entity that is a related party of the Chest.

Close family members of an individual are those family members who may be expected to influence, or be influenced by, that individual in their dealings with the Chest.

### (xv) Segment Reporting

In accordance with the Chest's operations, the Chest has determined that results and financial position of different funds including the Donation Fund, General Administration Fund and Investment Fund, be presented as the primary reporting format.

## 2. 分部報告

公益金三項運作基金之分部資料

截至二零零九年三月三十一日止之年度

## 2. Segment Reporting

Segment information is presented in respect of the Chest's operations of the three funds.

For the year ended 31st March 2009

		撥款基金 Donation Fund			總計 Total	行政管理基金 General Administration Fund	投資基金 Investment Fund	總計 TOTAL
		捐款及撥款 Donations / Allocations HK\$	投資 Investment HK\$	籌募及贊助費 Campaign Sponsorship HK\$				
<b>收入</b>	<b>Income</b>							
捐款收入	Donations Received	196,861,668	-	-	196,861,668	-	-	196,861,668
淨投資盈餘 / (虧損) (附註1b (xi))	Net Investment Surplus / (Deficit) (Note 1b (xi))	-	9,609,460	-	9,609,460	-	(112,051,969)	(102,442,509)
信託人代保管永久 基金之收入	Income from Endowment Funds held by Trustees	210,000	-	-	210,000	320,000	-	530,000
利息收入	Interest Income	-	-	-	-	284	-	284
已收及將收之贊助費	Sponsorship Received & Receivable for Campaign Expenses	-	-	8,307,079	8,307,079	-	-	8,307,079
香港賽馬會資助 行政支出	Hong Kong Jockey Club Contribution to Administration Expenditure	-	-	-	-	2,918,138	-	2,918,138
<b>總收入</b>	<b>Total Income</b>	<b>197,071,668</b>	<b>9,609,460</b>	<b>8,307,079</b>	<b>214,988,207</b>	<b>3,238,422</b>	<b>(112,051,969)</b>	<b>106,174,660</b>
<b>支出</b>	<b>Expenditure</b>							
撥款予會員機構	Allocations to Member Agencies	187,387,897	-	-	187,387,897	-	-	187,387,897
行政支出	Administration Expenditure	-	-	-	-	18,695,347	-	18,695,347
籌募活動支出	Campaign Expenses	-	-	11,012,398	11,012,398	-	-	11,012,398
<b>總支出</b>	<b>Total Expenditure</b>	<b>187,387,897</b>	<b>-</b>	<b>11,012,398</b>	<b>198,400,295</b>	<b>18,695,347</b>	<b>-</b>	<b>217,095,642</b>
<b>本年度盈餘 / (虧損)</b>	<b>Surplus / (Deficit) for the Year</b>	<b>9,683,771</b>	<b>9,609,460</b>	<b>(2,705,319)</b>	<b>16,587,912</b>	<b>(15,456,925)</b>	<b>(112,051,969)</b>	<b>(110,920,982)</b>
投資	Investments				200,433,528	-	429,426,890	629,860,418
定期存款	Fixed Deposits				226,300,000	-	-	226,300,000
銀行存款及現金	Cash at Bank and in Hand				7,588,679	459,634	49,318	8,097,631
基金間之應收賬款	Inter-fund Receivables				309,655,542	49,103,145	-	358,758,687
其他資產	Other Assets				2,627,246	3,327,418	13,283	5,967,947
<b>總資產</b>	<b>Total Assets</b>				<b>746,604,995</b>	<b>52,890,197</b>	<b>429,489,491</b>	<b>1,228,984,683</b>
基金間之應付賬款	Inter-fund Payables				8,762,486	-	349,996,201	358,758,687
應付撥款	Allocations Payable				249,382,831	-	-	249,382,831
其他負債	Other Liabilities				17,944,932	1,849,051	13,766	19,807,749
<b>總負債</b>	<b>Total Liabilities</b>				<b>276,090,249</b>	<b>1,849,051</b>	<b>350,009,967</b>	<b>627,949,267</b>
					<b>470,514,746</b>	<b>51,041,146</b>	<b>79,479,524</b>	<b>601,035,416</b>
由以下代表	Represented by:							
撥款儲備	Donation Reserve				433,402,757	-	-	433,402,757
籌募活動經費儲備	Campaign Expenditure Reserve				19,292,932	-	-	19,292,932
行政管理儲備	General Administration Reserve				-	50,644,670	-	50,644,670
及時雨基金	Rainbow Fund				17,819,057	-	-	17,819,057
指定基金：	Designated Funds:							
何謹夫人基金	Accumulated Surplus of Lady Hogan Fund				-	396,476	-	396,476
永久基金	Endowment Funds				-	-	52,466,051	52,466,051
行政基金	Operations Fund				-	-	27,013,473	27,013,473
					<b>470,514,746</b>	<b>51,041,146</b>	<b>79,479,524</b>	<b>601,035,416</b>

截至二零零八年三月三十一日止之年度

For the year ended 31st March 2008

		撥款基金 Donation Fund				行政管理基金	投資基金	總計
		捐款及撥款	投資	籌募及贊助費	總計	General	Investment	TOTAL
		Donations /	Investment	Campaign	Total	Administration	Fund	TOTAL
		Allocations		Sponsorship		Fund		
		HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$
<b>收入</b>	<b>Income</b>							
捐款收入	Donations Received	258,467,925	-	-	258,467,925	-	-	258,467,925
淨投資盈餘 / (虧損)	Net Investment Surplus / (Deficit)	-	30,395,129	-	30,395,129	-	(3,975,415)	26,419,714
(附註1b (xi))	(Note 1b (xi))							
信託人代保管永久	Income from Endowment Funds	290,000	-	-	290,000	380,000	-	670,000
基金之收入	held by Trustees							
利息收入	Interest Income	-	-	-	-	7,001	-	7,001
已收及將收之贊助費	Sponsorship Received & Receivable	-	-	10,932,938	10,932,938	-	-	10,932,938
	for Campaign Expenses							
香港賽馬會資助	Hong Kong Jockey Club Contribution	-	-	-	-	3,136,726	-	3,136,726
行政支出	to Administration Expenditure							
<b>總收入</b>	<b>Total Income</b>	<b>258,757,925</b>	<b>30,395,129</b>	<b>10,932,938</b>	<b>300,085,992</b>	<b>3,523,727</b>	<b>(3,975,415)</b>	<b>299,634,304</b>
<b>支出</b>	<b>Expenditure</b>							
撥款予會員機構	Allocations to Member Agencies	187,299,955	-	-	187,299,955	-	-	187,299,955
行政支出	Administration Expenditure	-	-	-	-	17,881,186	-	17,881,186
籌募活動支出	Campaign Expenses	-	-	14,741,447	14,741,447	-	-	14,741,447
<b>總支出</b>	<b>Total Expenditure</b>	<b>187,299,955</b>	<b>-</b>	<b>14,741,447</b>	<b>202,041,402</b>	<b>17,881,186</b>	<b>-</b>	<b>219,922,588</b>
<b>本年度盈餘 / (虧損)</b>	<b>Surplus / (Deficit) for the Year</b>	<b>71,457,970</b>	<b>30,395,129</b>	<b>(3,808,509)</b>	<b>98,044,590</b>	<b>(14,357,459)</b>	<b>(3,975,415)</b>	<b>79,711,716</b>
投資	Investments				188,377,551	-	51,538,784	239,916,335
定期存款	Fixed Deposits				675,300,000	-	-	675,300,000
銀行存款及現金	Cash at Bank and in Hand				21,029,165	513,433	14,732,611	36,275,209
基金間之應收賬款	Inter-fund Receivables				-	64,732,338	39,413,507	104,145,845
其他資產	Other Assets				6,775,818	3,340,471	64,682	10,180,971
<b>總資產</b>	<b>Total Assets</b>				<b>891,482,534</b>	<b>68,586,242</b>	<b>105,749,584</b>	<b>1,065,818,360</b>
基金間之應付賬款	Inter-fund Payables				104,145,845	-	-	104,145,845
應付撥款	Allocations Payable				237,459,457	-	-	237,459,457
其他負債	Other Liabilities				15,952,790	2,102,586	-	18,055,376
<b>總負債</b>	<b>Total Liabilities</b>				<b>357,558,092</b>	<b>2,102,586</b>	<b>-</b>	<b>359,660,678</b>
					<b>533,924,442</b>	<b>66,483,656</b>	<b>105,749,584</b>	<b>706,157,682</b>
由以下代表	Represented by:							
撥款儲備	Donation Reserve				488,168,980	-	-	488,168,980
籌募活動經費儲備	Campaign Expenditure Reserve				30,130,980	-	-	30,130,980
行政管理儲備	General Administration Reserve				-	66,101,595	-	66,101,595
及時雨基金	Rainbow Fund				15,624,482	-	-	15,624,482
指定基金：	Designated Funds:							
何謹夫人基金	Accumulated Surplus of				-	382,061	-	382,061
累積盈餘	Lady Hogan Fund							
永久基金	Endowment Funds				-	-	66,142,401	66,142,401
行政基金	Operations Fund				-	-	39,607,183	39,607,183
					<b>533,924,442</b>	<b>66,483,656</b>	<b>105,749,584</b>	<b>706,157,682</b>

### 3. 撥款基金

公益金一向會將本籌募年度之善款於下一個財政年度撥款給會員機構。(即是二零零八年四月一日至二零零九年三月三十一日所收之善款，將作為二零零九年四月一日至二零一零年三月三十一日之撥款)。如善款不足則會從撥款儲備中扣除。

### 3. Donation Fund

It is the Chest's policy to use donation income of a current campaign year for allocations to member agencies for the following financial year (i.e. donations received from 1st April 2008 to 31st March 2009 will be used for allocations payable to agencies for 1st April 2009 to 31st March 2010). Any shortfall will be met by drawing on the Donation Reserve.

#### 4. 淨投資 (虧損) / 盈餘

		2008/2009 HK\$	2007/2008 HK\$
撥款基金淨投資盈餘	Net Investment Surplus of Donation Fund	9,609,460	30,395,129
投資基金淨投資虧損	Net Investment Deficit of Investment Fund	(112,051,969)	(3,975,415)
		<u>(102,442,509)</u>	<u>26,419,714</u>

#### 4. Net Investment (Deficit) / Surplus

#### 5. 信託人代保管之永久基金

林樹儀信託基金及 Stuart Taylor Williamson 永久基金由其信託人保管，並無列載在本財務報表內。林樹儀信託基金之收益撥予用作行政及籌募開支。Stuart Taylor Williamson 基金之收益撥予會員機構。

#### 5. Endowment Funds Held by Trustees

Lam Shu Yee Endowment Trust and Stuart Taylor Williamson Endowment Fund are funds which are held by trustees and are not reflected in these financial statements. Income earned from Lam Shu Yee Endowment Trust is to be applied to administration and campaign costs. Income from Stuart Taylor Williamson Endowment Fund is for allocations to member agencies.

		2008/2009 HK\$	2007/2008 HK\$
林樹儀信託基金收益	Income from Lam Shu Yee Endowment Trust	320,000	380,000
Stuart Taylor Williamson 永久基金收益	Income from Stuart Taylor Williamson Endowment Fund	210,000	290,000
		<u>530,000</u>	<u>670,000</u>

#### 6. 香港賽馬會資助

香港政府在一九九二/一九九三年度取消馬場入場稅，香港賽馬會同意由一九九三/一九九四年度起，每年捐出相等的款項予公益金資助一般行政費用。隨協議於二零零九年三月三十一日約滿，香港賽馬會願意繼續該項資助直至二零一一年/二零一二年。

香港賽馬會特許公益金由一九九九/二零零零年度開始，以象徵式之租金租用夏慤大廈之辦事處，為期十年。

#### 6. Hong Kong Jockey Club Contribution

The Government entertainment tax on entrance to race meetings was abolished in 1992/1993 and The Hong Kong Jockey Club agreed to contribute an equivalent amount annually to the Chest from 1993/1994 to support the general administration cost of the Chest. Upon the expiration of the current funding agreement on 31st March 2009, The Hong Kong Jockey Club kindly agreed to extend its contribution for another three years to 2011/2012.

The Hong Kong Jockey Club also granted the Chest the right to use its office in Harcourt House at a nominal rent for ten years starting from 1999/2000.

#### 7. 撥款予會員機構

		2008/2009 HK\$	2007/2008 HK\$
基綫撥款	Baseline Allocations	150,831,009	139,841,405
定期計劃撥款	Time Limited Projects Allocations	17,084,741	31,509,655
設施資助計劃撥款	Capital Project Fund Allocations	6,443,466	6,330,245
及時雨基金撥款	Allocations from Rainbow Fund	7,805,425	6,023,851
嶄新計劃撥款	Major New Initiative Allocations	5,761,779	4,869,840
撥款準備沖回	Provision of Allocations Written Back	(538,523)	(1,275,041)
		<u>187,387,897</u>	<u>187,299,955</u>

#### 7. Allocations to Member Agencies



## 8. 行政支出

## 8. Administration Expenditure

		2008/2009 HK\$	2007/2008 HK\$
僱員支出	Staff Costs		
薪金、工資和津貼	Salaries, Wages and Allowances	15,346,279	14,984,697
公積金供款	Provident Fund Contributions	491,670	519,381
界定利益福利計劃支出 / (收入) (附註12(a)(iv))	Defined Benefit Retirement Plan Expenses / (Income) (Note 12 (a) (iv))	340,000	(160,000)
未用年假撥備淨(沖回)/ 增加	Net Provision (release) / charge for Unused Annual Leave	(23,869)	59,694
租金、差餉及電費	Rent, Rates and Electricity	631,224	609,335
公共關係支出	Public Relations Expenses	1,065,090	1,105,031
管理資料系統及有關費用	MIS and Related Costs	500,758	329,424
雜項	Sundries	344,195	433,624
<b>行政支出總計</b>	<b>Total Administration Expenditure</b>	<b>18,695,347</b>	<b>17,881,186</b>

## 9. 稅項

根據香港《稅務條例》八十八條，公益金可豁免香港稅項。

## 9. Taxation

The Chest is exempted from Hong Kong tax under Section 88 of the Hong Kong Inland Revenue Ordinance.

## 10. 固定資產

## 10. Fixed Assets

		電腦設備 Computer Equipment HK\$	辦事處裝修 Leasehold Improvements HK\$	固定資產總計 Total Fixed Assets HK\$
<b>成本值：</b>	<b>Cost:</b>			
二零零八年四月一日結餘	At 1st April 2008	1,858,034	59,931	1,917,965
添置	Additions	149,411	-	149,411
從賬目中撇除	Written Off	(628,006)	-	(628,006)
二零零九年三月三十一日結餘	At 31st March 2009	1,379,439	59,931	1,439,370
<b>累計折舊：</b>	<b>Accumulated Depreciation:</b>			
二零零八年四月一日結餘	At 1st April 2008	1,681,464	47,136	1,728,600
本年度折舊	Charge for the Year	170,255	12,795	183,050
從賬目中撇除	Written Off	(628,006)	-	(628,006)
二零零九年三月三十一日結餘	At 31st March 2009	1,223,713	59,931	1,283,644
<b>賬面淨值：</b>	<b>Net Book Value:</b>			
二零零九年三月三十一日結餘	At 31st March 2009	155,726	-	155,726
<b>成本值：</b>	<b>Cost:</b>			
二零零七年四月一日結餘	At 1st April 2007	1,689,678	59,931	1,749,609
添置	Additions	168,356	-	168,356
二零零八年三月三十一日結餘	At 31st March 2008	1,858,034	59,931	1,917,965
<b>累計折舊：</b>	<b>Accumulated Depreciation:</b>			
二零零七年四月一日結餘	At 1st April 2007	1,507,896	31,526	1,539,422
本年度折舊	Charge for the Year	173,568	15,610	189,178
二零零八年三月三十一日結餘	At 31st March 2008	1,681,464	47,136	1,728,600
<b>賬面淨值：</b>	<b>Net Book Value:</b>			
二零零八年三月三十一日結餘	At 31st March 2008	176,570	12,795	189,365

## 11. 投資

## 11. Investments

		2008/2009 HK\$	2007/2008 HK\$
政府及其他債券 非上市	Government and Other Debt Securities Unlisted	71,827,159	7,370,943
單位信託基金 有報價非上市	Unit Trust Funds Quoted but Unlisted	539,786,209	197,403,792
於香港上市	Listed in Hong Kong	18,247,050	35,141,600
		558,033,259	232,545,392
<b>總投資</b>	<b>Total Investments</b>	<b>629,860,418</b>	<b>239,916,335</b>

## 12. 僱員退休福利

## 12. Employee Retirement Benefits

### (a) 界定利益福利計劃

所有於一九九六年一月一日前受僱於公益金之員工，均可參加界定利益計劃。公益金向此計劃供款。這計劃已根據香港《職業退休條例》註冊，並得到強制性公積金計劃管理局（「積金局」）豁免。這計劃的資金，是通過獨立的滙豐人壽保險（國際）有限公司投資，跟公益金的資金完全分開。

公益金向此計劃供款，供款比率由獨立精算師根據年度精算分析建議。最近之獨立精算分析於二零零九年三月三十一日由滙豐人壽保險（國際）有限公司的合資格員工採用預計單位成本法進行。

### (a) Defined Benefit Retirement Plan

The Chest makes contributions to a defined benefit retirement plan which is available for staff who joined the Chest before 1st January 1996. This plan has been registered under the Hong Kong Occupational Retirement Schemes Ordinance and exempted by the Mandatory Provident Fund Schemes Authority ("MPFA"). The plan is administered by HSBC Life (International) Limited, which is independent, with their assets held separately from those of the Chest.

The plan is funded by contributions from the Chest in accordance with an independent actuary's recommendation based on annual actuarial valuations. The latest independent actuarial valuation of the plan was at 31st March 2009 and was prepared by qualified staff of HSBC Life (International) Limited using the projected unit credit method.

		2008/2009 HK\$	2007/2008 HK\$
<b>(i) 確認於資產負債表的數額如下：</b>	<b>(i) The Amounts Recognised in the Balance Sheet are as Follows:</b>		
有設置基金之福利負擔折現值	Present Value of Funded Obligations	13,883,000	14,070,000
計劃基金之資產公允價值	Fair Value of Plan Assets	(9,926,000)	(14,411,000)
未確認之精算虧損淨值	Net Unrecognised Actuarial Losses	(6,137,185)	(1,730,971)
於資產負債表內確認之資產淨值	Net Asset Recognised in the Balance Sheet	(2,180,185)	(2,071,971)

		2008/2009 HK\$	2007/2008 HK\$
<b>(ii) 界定福利負擔折現值變動如下：</b>			
<b>(ii) Movements in the Present Value of Defined Benefit Obligations:</b>			
四月一日結餘	At 1st April	14,070,000	8,072,000
精算(收益)/損失	Actuarial (gain) / losses	(1,515,000)	5,071,000
是期服務成本及利息	Current service costs and interest	1,328,000	927,000
三月三十一日結餘	At 31st March	13,883,000	14,070,000

		2008/2009 HK\$	2007/2008 HK\$
<b>(iii) 計劃基金之資產變動如下：</b>			
<b>(iii) Movements in Plan Assets:</b>			
四月一日結餘	At 1st April	14,411,000	13,081,000
年內供款	Contribution Paid into the plan	437,000	410,000
精算損失	Actuarial losses	(5,946,000)	(10,000)
計劃基金之資產的預期投資回報	Expected Return on Plan Assets	1,024,000	930,000
三月三十一日結餘	At 31st March	9,926,000	14,411,000

		2008/2009 HK\$	2007/2008 HK\$
<b>(iv) 於收入與支出賬表內確認之淨支出/(收入)如下：</b>			
<b>(iv) Net Expense / (Income) Recognised in the Income and Expenditure Statement is as Follows:</b>			
是期服務成本	Current Service Cost	964,000	584,000
利息成本	Interest Cost	364,000	343,000
精算的預期投資回報	Actuarial Expected Return on Plan Assets	(1,024,000)	(930,000)
本年度確認之精算損失/(收益)淨值	Net Actuarial Loss / (Gain) Recognised in the Year	22,000	(170,000)
行政支出及於年內供款扣除之保費支出	Administration Cost & Group Life Premium Deducted from Contribution	14,000	13,000
		340,000	(160,000)

		2008/2009 %	2007/2008 %
<b>(v) 用於二零零九年三月三十一日之主要精算假設(以加權平均數列示)如下：</b>			
<b>(v) The Principal Actuarial Assumptions Used as at 31st March 2009 (Expressed as Weighted Averages) are as Follows:</b>			
貼現率	Discount Rate	2.00	2.59
預期投資回報率	Expected Rate of Return on Plan Assets	7.00	7.00
未來薪金遞增率	Future Salary Increases	3.25	5.00

## (b) 公積金福利計劃

公益金為在香港僱傭條例下受僱及不在界定利益計劃之中的僱員提供根據香港《強制性公積金計劃條例》而設的強制性公積金計劃(「強積金」)。強積金計劃為界定供款退休計劃，並由美國友邦(信託)有限公司管理。在強積金計劃下，僱主及其僱員各須按僱員之有關收入並以每月二萬港元為上限作出百分之五的強制性供款。除強制性供款以外，僱主及其僱員皆可作自願性供款。

## (b) Defined Contribution Retirement Plan

The Chest also operates a Mandatory Provident Fund Scheme ("the MPF scheme") under the Hong Kong Mandatory Provident Fund Schemes Ordinances for employees employed under the jurisdiction of the Hong Kong Employment Ordinance and not previously covered by the defined benefit retirement plan. The MPF scheme is a defined contribution retirement plan administered by AIA Company (Trustee) Ltd. Under the MPF Scheme, the employer and its employees are each required to make mandatory contributions to the plan at 5% of the employees' relevant income, subject to a cap of monthly relevant income of HK\$20,000. On top of these mandatory contributions, both the employer and its employees can make further voluntary contributions.

### 13. 銀行存款及現金

### 13. Cash at Bank and in Hand

		2008/2009 HK\$	2007/2008 HK\$
<b>年末之現金及現金等價物</b>	<b>Cash and Cash Equivalents at End of the Year</b>		
撥款基金	Donation Fund		
來往及儲蓄存款	Current and Savings Accounts	5,426,934	9,763,556
定期存款 – 購入後三個月內到期	Fixed Deposit – Maturity Within Three Months at Acquisition	18,200,000	587,800,000
		<u>23,626,934</u>	<u>597,563,556</u>
行政管理基金	General Administration Fund		
來往及儲蓄存款	Current and Savings Accounts	456,612	504,200
現金	Cash in Hand	3,024	9,233
		<u>459,636</u>	<u>513,433</u>
<b>現金流量表所示的現金及現金等價物</b>	<b>Cash and Cash Equivalents in the Cash Flow Statement</b>	<b>24,086,570</b>	<b>598,076,989</b>
撥款基金	Donation Fund		
定期存款 – 購入後超過三個月到期	Fixed Deposit – Maturity over Three Months at Acquisition	208,100,000	87,500,000
存放予投資經理之現金	Cash Held by the Investment Managers	2,161,743	11,265,609
		<u>210,261,743</u>	<u>98,765,609</u>
投資基金	Investment Funds		
存放予投資經理之現金	Cash Held by the Investment Managers	49,318	14,732,611
		<u>49,318</u>	<u>14,732,611</u>
<b>資產負債表所示的銀行存款及現金</b>	<b>Cash at Bank and in Hand in the Balance Sheet</b>	<b>234,397,631</b>	<b>711,575,209</b>

存放予投資經理之現金是用作投資用途，因此該部分並未包括於編制現金流量表所示的現金及現金等價物。

The Cash held by Investment Managers is for investment purposes and therefore it is not included as part of the cash and cash equivalents for the purposes of the cash flow statement.

在資產負債表內的銀行存款及現金，除了公益金的本位幣港元外，包括五萬零三百三十三港元（二零零八年為三百七十五萬零五百一十七港元）以美元為貨幣的數額。

Included in cash at bank and in hand in the balance sheet are HK\$50,333 (2008: HK\$3,750,517) denominated in United States Dollars, i.e. currencies other than the Chest's functional currency of Hong Kong Dollars.

### 14. 租約承諾

### 14. Lease Commitments

		2008/2009 HK\$	2007/2008 HK\$
不可撤銷之營業租約的未來最低租金支出總額如下：	The Total Future Minimum Lease Payments Payable Under Non-cancellable Operating Leases are as follows:		
一年以內	Within One Year	99,200	112,870
一年以上至五年	After One Year But Within Five Years	22,400	32,000
		<u>121,600</u>	<u>144,870</u>

### 15. 有關連人士之披露

### 15. Related Party Transactions

對會員機構之撥款是由入會、預算暨分配委員會提議及執行委員會批核，公益金董事會部份董事亦擔任執行委員會會員。香港公益金一向會邀請會員機構之董事會成員及職員加入入會、預算暨分配委員會擔任委員從而令撥款程序得到有社會服務經驗人士之幫助。

Allocations to member agencies are recommended by the Admissions, Budgets and Allocations Committee (ABAC) and approved by the Executive Committee which comprises certain Members of the Board of the Chest. It is the Chest's policy to enlist the assistance of persons experienced in social work in the allocation process by inviting the Board Members and/or staff of some member agencies to serve as Members of ABAC.

截至二零零九年三月三十一日年度內，在入會、預算暨分配委員會之四十一個（二零零八年為四十二個）委員當中，有十七個（二零零八年為十七個）委員與會員機構有聯繫。而根據公益金在有關利益衝突之指引當中，所有委員均需對其利益作出申報，而該等委員亦不能在有涉及與其有關係的機構之決策中作出投票。於截止二零零九年三月三十一日之年度與入會、預算暨分配委員會各委員有聯繫之機構所獲批核的二零零九/二零一零年度基綫撥款總數為三千八百二十萬港元（二零零八年為四千三百五十萬港元），佔基綫撥款總數的百分之二十五（二零零八年為百分之三十一）。而於二零零九年三月三十一日與該等委員有聯繫的機構之應付基綫撥款為三千八百二十萬港元（二零零八年為四千三百八十萬港元），佔應付基綫撥款總數的百分之二十五（二零零八年為百分之三十一）。

每年有部份捐款是由公益金之入會、預算暨分配委員或由其任職董事或管理高層的公司捐出。而今年從這些人士所收之善款為七十萬港元（二零零八年為九十萬港元），佔已收善款總數的百分之零點四（二零零八年為百分之零點三）。

此外，公益金之董事會成員或由其任職董事或管理高層的公司亦有捐款予公益金。而今年從這些人士所收之善款為三千九百二十萬港元（二零零八年為四千零六十萬港元），佔已收善款總數的百分之二十（二零零八年為百分之十六）。

另外，公益金之董事會成員、入會、預算暨分配委員或由其控制或作出重要影響的公司亦有捐贈贊助費予公益金。本年度這些人士所捐贈的贊助費為一百八十萬港元（二零零八年為九十萬港元），佔贊助費總收入的百分之二十一（二零零八年為百分之八點五）。

During the year ended 31st March 2009, 17 of the 41 (2008: 17 of the 42) ABAC Members were associated with member agencies. Under the Chest's guidelines regarding conflicts of interest, these Members have all declared their interest and have refrained from voting in any decision related to their respective agencies. The total amount of Baseline Allocations to the agencies associated with these Members approved during the year ended 31st March 2009 for 2009/2010 allocations amounted to HK\$38.2 million (2008: HK\$43.5 million), representing 25% (2008: 31%) of the total Baseline Allocations during that year. The amount of Baseline Allocations payable as at 31st March 2009 to these agencies amounted to HK\$38.2 million (2008: HK\$43.8 million), representing 25% (2008: 31%) of the total Baseline Allocations payable as at that date.

Some donations were received from Members of ABAC or from the companies in which they were directors or senior management. Donations received from these parties during the year ended 31st March 2009 amounted to HK\$0.7 million (2008: HK\$0.9 million), representing 0.4% (2008: 0.3%) of the total donations received during that year.

In addition, Members of the Board of the Chest or the companies in which they were directors or senior management also make donations to the Chest. Donations received from these parties during the year ended 31st March 2009 amounted to HK\$39.2 million (2008: HK\$40.6 million), representing 20% (2008: 16%) of the total donations received during that year.

On the other hand, some sponsorship were received from Members of the Board of the Chest, Members of ABAC or from companies controlled or significantly influenced by them. Sponsorship received from these parties during the year ended 31st March 2009 amounted to HK\$1.8 million (2008: HK\$0.9 million), representing 21% (2008: 8.5%) of the total sponsorship received during the year.

## 16. 儲備

截至二零零九年三月三十一日止之年度

## 16. Reserves

For the year ended 31st March 2009

		撥款儲備 Donation Reserve HK\$	籌募活動 經費儲備 Campaign Expenditure Reserve HK\$	及時雨基金 Rainbow Fund HK\$	行政管理儲備 General Administration Reserve HK\$	指定基金 Designated Funds			總計 TOTAL HK\$
						何謹夫人基金 累積盈餘 Accumulated Surplus of Lady Hogan Fund HK\$	永久基金 Endowment Funds HK\$	行政基金 Operations Fund HK\$	
二零零八年四月 一日之結存	At 1st April 2008	488,168,980	30,130,980	15,624,482	66,101,595	382,061	66,142,401	39,607,183	706,157,682
注入基金之 款項	Capital Injections	-	-	-	-	-	5,798,716	-	5,798,716
撥作及時雨 基金款項	Amount Set Aside for Rainbow Fund	(10,000,000)	-	10,000,000	-	-	-	-	-
本年度盈餘/ (虧損)	Surplus / (Deficit) for the Year	(53,158,678)	(2,705,319)	(7,805,425)	(15,456,925)	-	(19,200,925)	(12,593,710)	(110,920,982)
撥款基金淨 投資盈餘 分派	Appropriation of Net Investment Surplus of Donation Fund	8,132,729	(8,132,729)	-	-	-	-	-	-
永久基金淨 投資盈餘 分派	Appropriation of Net Investment Surplus of Endowment Funds	259,726	-	-	-	14,415	(274,141)	-	-
行政基金淨 投資盈餘 分派	Appropriation of Net Investment Surplus of Operations Fund	-	-	-	-	-	-	-	-
何謹夫人基金 累積盈餘 轉出	Transfer from Accumulated Surplus of Lady Hogan Fund	-	-	-	-	-	-	-	-
二零零九年 三月三十一日之 結存	At 31st March 2009	<u>433,402,757</u>	<u>19,292,932</u>	<u>17,819,057</u>	<u>50,644,670</u>	<u>396,476</u>	<u>52,466,051</u>	<u>27,013,473</u>	<u>601,035,416</u>



		指定基金 Designated Funds							
		撥款儲備	籌募活動 經費儲備	及時雨基金	行政管理儲備	何謹夫人基金 累積盈餘	永久基金	行政基金	總計
		Donation Reserve	Campaign Expenditure Reserve	Rainbow Fund	General Administration Reserve	Accumulated Surplus of Lady Hogan Fund	Endowment Funds	Operations Fund	TOTAL
		HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$
二零零七年四月 一日之結存	At 1st April 2007	408,110,019	30,245,718	11,648,333	66,101,595	399,069	68,776,494	41,064,738	626,345,966
注入基金之 款項	Capital Injections	-	-	-	-	-	100,000	-	100,000
撥作及時雨 基金款項	Amount Set Aside for Rainbow Fund	(10,000,000)	-	10,000,000	-	-	-	-	-
本年度盈餘/ (虧損)	Surplus / (Deficit) for the Year	107,876,950	(3,808,509)	(6,023,851)	(14,357,459)	-	(2,517,860)	(1,457,555)	79,711,716
撥款基金淨 投資盈餘 分派	Appropriation of Net Investment Surplus of Donation Fund	(18,000,405)	3,693,771	-	14,306,634	-	-	-	-
永久基金淨 投資盈餘 分派	Appropriation of Net Investment Surplus of Endowment Funds	182,416	-	-	-	33,817	(216,233)	-	-
行政基金淨 投資盈餘 分派	Appropriation of Net Investment Surplus of Operations Fund	-	-	-	-	-	-	-	-
何謹夫人基金 累積盈餘 轉出	Transfer from Accumulated Surplus of Lady Hogan Fund	-	-	-	50,825	(50,825)	-	-	-
二零零八年 三月三十一日之 結存	At 31st March 2008	<u>488,168,980</u>	<u>30,130,980</u>	<u>15,624,482</u>	<u>66,101,595</u>	<u>382,061</u>	<u>66,142,401</u>	<u>39,607,183</u>	<u>706,157,682</u>

### 儲備之性質及運用

- (i) 撥款儲備乃未有撥出之捐款收入及撥款基金淨投資盈餘/虧損，是用作支付虧損年度。
- (ii) 籌募活動經費儲備是用作補足不足以支付當年籌募活動支出的贊助費。
- (iii) 及時雨基金的設立是特別為紓解有需要人士的燃眉之急。
- (iv) 行政管理儲備是用作補足各基金淨投資盈餘分派及其他收入均不足以支付當年的行政支出之差額。

### Nature and Purpose of Reserves

- (i) Donation Reserve represents the unallocated surplus of donation income and the net investment surplus/deficit of the Donation Fund. It is used to supplement charitable financing in the years of deficits.
- (ii) Campaign Expenditure Reserve is used for funding campaign expenses in the years when sponsorship income is insufficient to cover campaign expenses.
- (iii) Rainbow Fund is used for providing ad-hoc support to those who are in emergency financial needs.
- (iv) General Administration Reserve is used for funding administration expenses in the years when appropriation of net investment surplus of various funds and other sources are insufficient to cover general administration expenses.

(v) 何謹夫人基金累積盈餘是用作支付行政支出中的職員培訓費用。此用途是何謹夫人於設立此基金時指定的。

(vi) 永久基金的收入幫助支付行政費用。捐款人也可選擇將每年該永久基金之收入，轉入撥款基金。

(vii) 因營運成本不斷上漲，行政基金於一九八五年成立，其收入全數用以支付行政費用。

(v) Accumulated Surplus of Lady Hogan Fund is used for funding the staff training expenses within general administration expenses. Its use was designated by Lady Hogan when the Endowment Fund was set up.

(vi) Income derived from Endowment Funds helps to defray the Chest's general administration expenses. A donor may choose to transfer the annual income derived from his Endowment Fund into the Donation Fund.

(vii) Due to rising costs, the Operations Fund was set up in 1985. Income derived is solely used for defraying general administration expenses.

## 17. 需向社會福利署申請公開籌款許可證之活動

根據香港法例，公益金已為下列籌款活動向社會福利署申請了公開籌款許可證。以下二零零八/二零零九年度及二零零七/二零零八年度籌款活動之活動成績已經分別包括在二零零八/二零零九年度及二零零七/二零零八年度收入與支出賬表內。籌得款項將不扣除任何開支，全數撥予社會福利機構。籌募活動支出由贊助費收入支付。如有不足，則由籌募活動經費儲備補足。(見附註2分部報告及附註16儲備)。

## 17. Fund-raising events requiring Public Subscription Permit from Social Welfare Department

As stipulated by the Laws of Hong Kong, the Chest had applied for Public Subscription Permits from the Social Welfare Department for the following campaign events. The donation results of the following 2008/2009 campaign events and 2007/2008 campaign events have been included in the 2008/2009 and 2007/2008 Income and Expenditure Statements respectively. Donations received were distributed to member agencies for charitable activities without any deduction for expenses. Campaign expenses are funded by sponsorship received and deficits, if any, will be funded by the Campaign Expenditure Reserve (refer to Note 2 Segment Reporting and Note 16 Reserves).

		2008/2009 籌款活動 Campaign Events HK\$	2007/2008 籌款活動 Campaign Events HK\$
<b>地鐵商場慈善籌款活動</b>	<b>MTR Shopping Centres Charity Campaign</b>		
捐款收入	Donations Received	139,273	-
贊助費收入	Sponsorship Received	-	-
此籌募活動支出	Total Campaign Expenses for this Event	2,251	-
<b>地鐵商場農曆新年慈善籌款活動</b>	<b>MTR Shopping Centres CNY Charity Campaign</b>		
捐款收入	Donations Received	230,698	436,293
贊助費收入	Sponsorship Received	-	-
此籌募活動支出	Total Campaign Expenses for this Event	3,792	6,400
<b>公益綠「識」日</b>	<b>The Community Chest Green Day</b>		
捐款收入	Donations Received	-	186,958
贊助費收入	Sponsorship Received	-	26,297
此籌募活動支出	Total Campaign Expenses for this Event	-	26,297
<b>售旗籌款日</b>	<b>Flag Day</b>		
捐款收入	Donations Received	3,856,878	3,587,012
贊助費收入	Sponsorship Received	430,000	350,000
此籌募活動支出	Total Campaign Expenses for this Event	387,536	327,948

所有二零零八/二零零九售旗籌款日所得之善款，將全數撥捐公益金資助的二十五間社會福利機構，作為改善及提升安老服務。

All donations raised from 2008/2009 Flag Day will be allocated to the Chest's 25 member social welfare agencies to develop and enhance "Elderly Services".

## 18. 財務風險管理

### (a) 財務風險因素

公益金的業務承受著多方面的財務風險：市場風險（包括貨幣風險、股票價格風險及利率風險）、流動資金風險及信貸風險。公益金的整體風險管理計劃，集中針對金融市場不可預測的特性，目的是盡量減低對公益金財務表現的潛在不利影響。公益金的主要財務資產，包括存款、債券及單位信託基金，由公益金及外界專業基金經理進行管理。

就管理該等風險，執行委員會已授權一個十人組成之投資小組委員會負責制定、監控並檢討下文所述的風險管理政策及常規。投資小組委員會會定期向執行委員會報告其工作。

為了控制投資的風險，公益金根據各個基金的投資目標來制定了投資限制及指引。公益金藉策略性資產分配及訂立每個基金投資的基準，從而控制及監察市場風險。因使用了根據部門及證券分類和全球性分散的基準，使投資的價格風險大為減少。利率風險方面，公益金通過制定基準存續期間指引及一系列定息及浮息的投資來作出控制。

#### (i) 信貸風險

由於借貸人或交易對手，未必有能力或願意於貸款到期時完全履行合約責任，因此公益金承受著信貸風險。公益金之信貸風險主要來自在金融機構之存款及存放於投資經理的投資。

公益金根據核准之金融機構及基金經理的信貸評級及財務實力，審慎挑選核准之金融機構及基金經理，減低所承受的信貸風險。公益金投資小組委員會會定期檢討已核准之金融機構及基金經理。另外，公益金會釐定信貸限額，從而控制其每一獲批准存款或投資的金融機構及基金經理所承受的整體風險。

## 18. Financial Risk Management

### (a) Financial Risk Factors

The Chest's investment activities expose it to a variety of financial risks: market risk (including currency risk, equity price risk and interest rate risk), liquidity risk and credit risk. The Chest's overall risk management programme focuses on the unpredictability of financial markets and seeks to minimise potential adverse effects on the Chest's investment performance. The Chest's major financial assets include cash and deposits, bonds and unit trust funds which are managed by the Chest and external professional fund managers.

To manage these risks, the Executive Committee of the Chest has delegated the authority to the Investment Subcommittee which is comprised of ten members to set, monitor and review the risk management policies and practices of the Chest's investments. The Investment Subcommittee reports to the Executive Committee on a regular basis.

Investment constraints and guidelines are set according to investment objectives of each fund to control risks of investments. The Chest controls and monitors market risk through strategic asset allocation and the benchmarks set for the fund investments. Price risk for investments is mitigated by adopting benchmarks that are diversified globally, by sectors and by securities. Interest rate risk is controlled through benchmark duration guidelines and by investing across a spectrum of fixed and floating rate instruments.

#### (i) Credit Risk

The Chest is exposed to credit risk since a counterparty may not be able or willing to perform its contractual obligations in full when due. It arises mainly from the Chest's cash and deposit placements with various financial institutions and investments held by fund managers.

The Chest limits its exposure to credit risk by rigorously selecting authorised financial institutions and fund managers with reference to their international credit rating and financial strength. The Investment Subcommittee reviews the listing of approved financial institutions and fund managers regularly. In addition, credit limits are established to control the overall exposure to each authorised financial institution and fund manager to avoid concentration of credit risk.

於二零零九年及二零零八年三月三十一日，公益金的所有金融資產均面對信貸風險。公益金須承受信貸風險的財務資產最高款額，接近資產負債表所列的賬面價值。

## (ii) 流動資金風險

流動資金風險，是指現有資金未必足以償付到期所承擔的風險。

公益金一貫政策為定期監控現時及預期之流動資金需求，確保維持足夠現金儲備和隨時可變現之有價證券，以應付其流動資金需求。

以下一覽表列出公益金於資產負債表結算日之債項最早須支付日期：

At 31st March 2009 and 2008, all of the Chest's financial assets were exposed to credit risk. The maximum exposure to credit risk at the reporting date is the carrying value of each financial asset in the balance sheet.

## (ii) Liquidity Risk

Liquidity risk refers to the risk that available funds may not be sufficient to meet obligations as they fall due.

The Chest's policy is to regularly monitor current and expected liquidity requirements to ensure that it maintains sufficient cash and readily realisable marketable securities to meet its liquidity requirements.

The following table presents the earliest settlement dates of the Chest's financial liabilities at the balance sheet date:

		2008/2009			
		賬面金額	三個月內或 接獲要求時	超過三個月但 少於六個月	超過六個月但 少於一年
		Carrying amount	Within 3 months or on demand	More than 3 months but less than 6 months	More than 6 months but less than one year
		HK\$'000	HK\$'000	HK\$'000	HK\$'000
應付其他賬款及費用	Sundry Accounts Payable and Accrued Charges	19,808	19,808	-	-
及時雨基金撥款之應付賬款	Rainbow Fund Grant Payable to Member Agencies	1,444	1,444	-	-
給予會員機構之應付基礎撥款	Baseline Allocations Payable to Member Agencies	151,174	38,051	37,708	75,415
給予會員機構之應付新計劃撥款	Major New Initiative Allocations Payable to Member Agencies	13,987	13,987	-	-
給予會員機構之應付定期計劃撥款	Time Limited Projects Allocations Payable to Member Agencies	72,281	72,281	-	-
給予會員機構之應付設施資助計劃撥款	Capital Project Fund Allocations Payable to Member Agencies	10,497	10,497	-	-
		<u>269,191</u>	<u>156,068</u>	<u>37,708</u>	<u>75,415</u>

		2007/2008			
		賬面金額	三個月內或 接獲要求時	超過三個月但 少於六個月	超過六個月但 少於一年
		Carrying amount	Within 3 months or on demand	More than 3 months but less than 6 months	More than 6 months but less than one year
		HK\$'000	HK\$'000	HK\$'000	HK\$'000
應付其他賬款及費用	Sundry Accounts Payable and Accrued Charges	18,056	18,056	-	-
及時雨基金撥款之應付賬款	Rainbow Fund Grant Payable to Member Agencies	1,169	1,169	-	-
給予會員機構之應付基礎撥款	Baseline Allocations Payable to Member Agencies	140,212	35,331	34,960	69,921
給予會員機構之應付新計劃撥款	Major New Initiative Allocations Payable to Member Agencies	11,249	11,249	-	-
給予會員機構之應付定期計劃撥款	Time Limited Projects Allocations Payable to Member Agencies	72,979	72,979	-	-
給予會員機構之應付設施資助計劃撥款	Capital Project Fund Allocations Payable to Member Agencies	11,850	11,850	-	-
		<u>255,515</u>	<u>150,634</u>	<u>34,960</u>	<u>69,921</u>

### (iii) 利率風險

利率風險是指因市場利率變動而引致虧損的風險，公益金賺取利息收入之金融工具是銀行存款及投資。

關於賺取利息收入之金融資產，以下一覽表顯示其於資產負債表結算日及重新定價之期間或到期日（若為較早者）的實際利率。

### (iii) Interest Rate Risk

Interest rate risk refers to the risk of loss arising from changes in market interest rates. The Chest has interest bearing assets include cash at bank and investments.

The following table indicates their effective interest rates at the balance sheet date and the periods in which they are subject to reprice or become mature.

		2008/2009					
		實際利率	合計	1年 或少於1年	1至2年	2至5年	超過5年
		Effective Interest Rate %	Total HK\$'000	One year or less HK\$'000	1-2 years HK\$'000	2-5 years HK\$'000	More than 5 years HK\$'000
於到期日前重新定價的資產 的重新定價日期	<b>Repricing Dates for Assets which Reprice before Maturity</b>						
存於銀行及其它 財務機構的存款	Deposits with Bank and Other Financial Institutions	0.81 – 2.45	234,398	234,398	–	–	–
不會在到期日前重新定價 的資產的到期日	<b>Maturity Dates for Assets which do not Reprice before Maturity</b>						
公允價值變動確認入 損益表的金融資產	Financial Assets Designated at Fair Value through Profit or Loss	0.49 – 2.93	71,827	28,019	3,334	10,305	30,169
			306,225	262,417	3,334	10,305	30,169

		2007/2008					
		實際利率	合計	1年 或少於1年	1至2年	2至5年	超過5年
		Effective Interest Rate %	Total HK\$'000	One year or less HK\$'000	1-2 years HK\$'000	2-5 years HK\$'000	More than 5 years HK\$'000
於到期日前重新定價的資產 的重新定價日期	<b>Repricing Dates for Assets which Reprice before Maturity</b>						
存於銀行及其它 財務機構的存款	Deposits with Bank and Other Financial Institutions	1.25 – 4.80	711,575	711,575	–	–	–
不會在到期日前重新定價 的資產的到期日	<b>Maturity Dates for Assets which do not Reprice before Maturity</b>						
公允價值變動確認入 損益表的金融資產	Financial Assets Designated at Fair Value through Profit or Loss	5.15 – 5.43	7,371	–	–	3,800	3,571
			718,946	711,575	–	3,800	3,571

### 敏感度分析

於二零零九年三月三十一日，假設所有其他可變動項目保持不變，倘若利率增加/減少百分之零點二五，公益金於年內虧損會減少/增加約港幣五百七十萬元（二零零八年：港幣六百八十萬元）。

上述敏感度分析的計算假設為利率的變動於結賬日發生，並應用於公益金於該日的定期存款所承受的利率風險。增加或減少百分之零點二五是指管理層對直至下個年度結賬日止期間利率的合理可能變動的評估。分析在二零零八年以百分之一的基準進行。

#### (iv) 外幣風險

貨幣風險是指因以外幣折算的投資及交易所用匯率出現不利變動，而引致虧損的風險。

公益金管理外幣風險措施重點在利率嚴重波動的情況下，保護資產淨值。公益金之資產及負債，除了現金及銀行存款和投資外，主要以港幣為本位。

下表詳列了公益金於結算日因確認外幣資產或負債（並非以公益金的功能貨幣為本位）而產生的外幣風險承擔。

		2008/2009				2007/2008			
		美元	日元	英磅	歐羅	美元	日元	英磅	歐羅
		United States Dollars	Japanese Yen	Pounds Sterling	Euro	United States Dollars	Japanese Yen	Pounds Sterling	Euro
		HK\$'000	HK\$'000	HK\$'000	HK\$'000	HK\$'000	HK\$'000	HK\$'000	HK\$'000
投資	Investments	199,344	46,121	38,711	92,238	21,646	7,566	5,003	11,577
銀行存款及現金	Cash at Bank and in Hand	50	-	-	-	3,751	-	-	10,982
外幣風險淨額	Net Exposure to Currency Risk	199,394	46,121	38,711	92,238	25,397	7,566	5,003	22,559

以美元為本位幣之資產，公益金認為外匯風險僅屬輕微。

### Sensitivity analysis

As at 31 March 2009, it is estimated that a general increase/decrease of 0.25 percent in interest rates, with all other variables held constant, would have decreased/increased the Chest's deficits by approximately \$5.7 million (2008: surplus by \$6.8 million).

The sensitivity analysis above has been determined assuming that the change in interest rates had occurred at the balance sheet date and had been applied to the exposure to interest rate risk for fixed deposits in existence at that date. The 0.25 percent increase/decrease represents management's assessment of a reasonably possible change in interest rates over the period until next annual balance sheet date. The analysis is performed by using one percent for 2008.

#### (iv) Foreign Currency Risk

Currency risk is the risk of loss due to adverse movements in foreign exchange rates relating to investments.

The Chest manages its foreign currency exposure with a view to protecting its net assets against adverse fluctuations in exchange rates. The Chest's assets and liabilities, other than cash at bank and investments, are primarily denominated in Hong Kong Dollar.

The following table details the Chest's exposure at the balance sheet date to currency risk arising from recognised assets or liabilities denominated in a currency other than the Chest's functional currency.

For assets denominated in USD, the Chest considers that the foreign exchange risk is minimal.



### 敏感度分析

下表詳列了由匯率可能出現的合理變動而導致公益金於結算日需承擔重大的外幣風險而言，公益金的損益估計變動如下：

		2008/2009		2007/2008	
		若貨幣按下列百分比的幅度轉強 / 轉弱	對年內損益的影響	若貨幣按下列百分比的幅度轉強 / 轉弱	對年內損益的影響
		If currency strengthened / weakened by	Effect on the Results for the year HK\$'000	If currency strengthened / weakened by	Effect on the Results for the year HK\$'000
歐羅	Euro	5%	4,612	5%	1,128
日元	Japanese Yen	5%	2,306	5%	378
英磅	Pounds Sterling	5%	1,936	5%	250

上述敏感度分析的釐定已假設匯率變動是以結算日的匯率相比，並且應用在公益金於該日已存在的金融工具的貨幣風險承擔，而所有其它可變因素（特別是利率）均維持不變。就此而言，港幣與美元聯繫匯率假設不會很大程度地受美元兌其它貨幣的價值變動所影響。

### (v) 權益價格風險

股票價格風險是指因股票價格變動而引致虧損的風險，因此公益金承受著股票價格變動所產生的風險。

### 敏感度分析

於結算日，若各項相關權益工具的價格上升/下跌百分之五，在其他一切可變因素均維持不變的情況下，公益金之本年度損益會因按公平價值計入損益的金融資產的公平價值變動而增加/減少三百九十萬港元。在二零零七/二零零八年度，由於在結算日並未持有股票投資，所以並不存在這類風險。

### (b) 公允價值

於二零零九年及二零零八年三月三十一日，全部金融工具的賬面值與其之公允價值並無重大差異。

### Sensitivity analysis

The following table indicates the approximate change in the Chest's results in response to reasonably possible changes in the foreign exchange rates to which the Chest has significant exposure at the balance sheet date:

The sensitivity analysis above has been determined assuming that the change in foreign exchange rate had occurred at the balance sheet date and had been applied to the Chest's exposure to currency risk for financial instruments in existence at that date, and all other variables, in particular interest rates, remain constant. In this respect, it is assumed that the pegged rate between the HKD and the USD would be materially unaffected by any changes in movement in value of the USD against other currencies.

### (v) Equity Price Risk

Equity price risk is the risk of loss arising from changes in equity prices. The Chest is exposed to equity price changes arising from equity investments.

### Sensitivity analysis

At balance sheet date, if the prices of the respective equity instruments had been 5% higher/lower, with all other variables held constant, the Chest's results for the year would have increased/decreased by HK\$3.9 million as a result of the changes in fair value of financial assets held at fair value through profit and loss. In 2007/2008, no such risk arose because there was no equity investment held at the balance sheet date.

### (b) Fair Value

All financial instruments are carried at amounts not materially different from their fair values as at 31st March 2009 and 2008.

## 19. 於截至二零零九年三月三十一日止全年會計年度已頒布但尚未生效的修訂、新準則及詮釋可能構成的影響

直至本財務報表簽發之日，香港會計師公會已頒布數項新準則及詮釋，但於截至二零零九年三月三十一日止之會計年度尚未生效，故並未有被採納於本財務報表內。

公益金現正就這些新準則及新詮釋對初次應用之期間的影響作出評估。現時結論為採納該等新準則及新詮釋對公益金的營運業績及財務狀況不會有重大影響。

此外，以下的準則可能引致在財務報表中作出全新或經修訂的披露：

## 19. Possible Impact of Amendments, New Standards and Interpretations Issued but not yet Effective for the Annual Accounting Period Ended 31st March 2009

Up to the date of issue of these financial statements, the HKICPA has issued a number of amendments, new standards and interpretations which are not yet effective for the year ended 31st March 2009 and which have not been adopted in these financial statements.

The Chest is in the process of making an assessment of what the impact of these amendments, new standards and new interpretations is expected to be in the period of initial application. So far it has concluded that the adoption of them is unlikely to have a significant impact on the Chest's results of operations and financial position.

In addition, the following developments are expected to result in amended disclosures in the financial statements, including restatement of comparative amounts in the first period of adoption :

	由會計期開始或 以後起生效		Effective for Accounting Periods Beginning on or after
香港財務報告準則第8號 營業分部	二零零九年一月一日	HKFRS 8, Operating Segments	1st January 2009
香港會計準則第1號 (2007年經修訂) 財務 報表的呈報	二零零九年一月一日	HKAS 1 (revised 2007), Presentation of Financial Statements	1st January 2009

## 董事會及各委員會 Board and Committees

本報告將於公益金周年大會提交，屆時六位已連任兩屆的董事將因任期屆滿而離任：

蔡關穎琴女士  
周文耀先生  
麥理思先生 OBE, BBS  
彭耀佳 SBS 太平紳士  
包立德先生 CBE  
黃家和 太平紳士

另外十位董事已完成第一屆任期，但已獲提名連任：

夏大衛先生  
何猷龍先生  
甄達安先生  
江焯開 MH 太平紳士  
賴錦璋 MH 太平紳士  
林炎南先生  
李麗娟 GBS 太平紳士  
白紀圖先生 CBE  
楊傳亮 太平紳士  
楊紹信先生

林森成先生因離港關係，已於二零零八年六月辭去董事一職。章晟曼先生於二零零八年十二月獲委任為董事，以填補林先生的空缺。

柯清輝 太平紳士於二零零九年三月辭去董事一職。梁高美懿女士於二零零九年四月獲委任為董事，以填補柯先生的空缺。

年內，董事會定期收到執行委員會及其他主要委員會的報告。有關二零零八/二零零九年度的主要發展，已詳載於第三至十頁的各委員會主席報告內。

At the Annual General Meeting during which this report will be presented, six directors having served on the Board for two consecutive terms will retire from office and are not eligible for re-election :

Mrs Janice Choi  
Mr Paul M Y Chow  
Mr George C Magnus, OBE, BBS  
Mr Y K Pang, SBS, JP  
Mr Patrick B Paul, CBE  
Mr Simon K W Wong, JP

Ten other directors, having completed their first term of service, have been nominated for re-election:

Mr David J Harilela  
Mr Lawrence Ho  
Mr Andrew J Hunter  
Mr Kong Churk-hoi, Billy, MH, JP  
Mr Michael K C Lai, MH, JP  
Mr Lam Yim-nam, David  
Ms Shelley Lee, GBS, JP  
Mr Christopher Pratt, CBE  
Mr Charles C L Yang, JP  
Mr Silas S S Yang

Mr Sim S Lim resigned from the Board in June 2008 due to his departure from Hong Kong. Mr Shengman Zhang was appointed by the Board as a member in December 2008 to fill the vacancy left by Mr Lim.

Mr Raymond Or, JP resigned from the Board in March 2009. Mrs Margaret Leung was appointed by the Board as a member in April 2009 to fill the vacancy left by Mr Or.

During the year, regular reports have been received from the Executive Committee and other main Committees. Reports from Chairmen of these Committees on pages 3 to 10 give a review of main developments during 2008/2009.

## 董事會 Board of Directors

會長  
President



曾鮑笑薇女士  
Mrs Selina Tsang

第一副會長兼執行委員會主席  
First Vice President and  
Executive Committee Chairman



鄭海泉先生  
Mr Vincent H C Cheng, GBS, OBE, JP

第二副會長兼籌募委員會主席  
Second Vice President and  
Campaign Committee Chairman



柯清輝太平紳士  
Mr Raymond Or, JP  
至二零零九年三月三十一日  
until 31 Mar 2009

第二副會長兼籌募委員會主席  
Second Vice President and  
Campaign Committee Chairman



梁高美懿女士  
Mrs Margaret Leung  
由二零零九年四月一日  
from 1 Apr 2009

第三副會長兼公共關係委員會主席  
Third Vice President and  
Public Relations Committee Chairman



丘李賜恩女士ISO  
Mrs Irene Yau, ISO

第四副會長兼入會、預算及分配委員會主席  
Fourth Vice President and Admissions,  
Budgets and Allocations Committee Chairman



楊傳亮太平紳士  
Mr Charles C L Yang, JP

司庫  
Treasurer



楊紹信先生  
Mr Silas S S Yang

執行委員會副主席  
Executive Committee  
Deputy Chairman



江焯開MH太平紳士  
Mr Kong Churk-hoi, Billy, MH, JP

執行委員會副主席  
Executive Committee  
Deputy Chairman



莫偉龍先生BBS  
Mr Vernon F Moore, BBS

董事  
Directors



夏佳理議員GBS太平紳士  
The Hon Ronald Arculli, GBS, JP



陳智思GBS太平紳士  
Mr Bernard Chan, GBS, JP



陳子政BBS太平紳士  
Mr T C Chan, BBS, JP



陳南祿SBS太平紳士  
Mr Philip N L Chen, SBS, JP



張永銳先生  
Mr Edward W Y Cheung



蔡關穎琴女士  
Mrs Janice Choi



周松崗爵士  
Sir C K Chow



周國賢先生  
Mr Eric K Y Chow



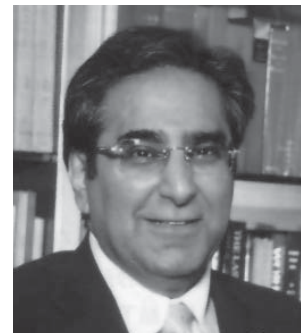
周文耀先生  
Mr Paul M Y Chow



應家柏先生  
Mr Winfried Engelbrecht-Bresges



余志穩太平紳士  
Mr Stephen Fisher, JP



夏大衛先生  
Mr David J Harilela





何猷龍先生  
Mr Lawrence Ho



許漢忠太平紳士  
Mr Stanley Hui Hon-chung, JP



洪丕正先生  
Mr Benjamin Hung



甄達安先生  
Mr Andrew J Hunter



郭敬文先生  
Mr Clement K M Kwok



黎明先生MH  
Mr Leon Lai, MH



賴錦璋MH太平紳士  
Mr Michael K C Lai, MH, JP



林炎南先生  
Mr Lam Yim-nam, David



林李婉冰女士  
Mrs Nina Lam



李麗娟GBS太平紳士  
Ms Shelley Lee, GBS, JP



麥理思先生OBE, BBS  
Mr George C Magnus, OBE, BBS



彭曉明先生  
Mr Peter H Pang





彭耀佳SBS太平紳士  
Mr Y K Pang, SBS, JP



包立德先生CBE  
Mr Patrick B Paul, CBE



白紀圖先生CBE  
Mr Christopher Pratt, CBE



孫大倫博士BBS太平紳士  
Dr Dennis T L Sun, BBS, JP



陳甘美華太平紳士  
Mrs Pamela Tan, JP



韋以安先生BBS  
Mr Ian F Wade, BBS,  
Commendatore



王國強工程師SBS太平紳士  
Ir Peter K K Wong, SBS, JP



黃家和太平紳士  
Mr Simon K W Wong, JP



黃遠輝太平紳士  
Mr Wong Yuen-fai, Stanley, JP



胡文新先生  
Mr Thomas J Wu



楊國強先生  
Mr Yeung Kwok-keung



吉川英一先生  
Mr Eiichi Yoshikawa



余錦遠先生  
Mr Yu Kam-yuen, Lincoln



章晟曼先生  
Mr Shengman Zhang  
由二零零八年十二月  
from Dec 2008

## 董 事 Directors

范華達先生  
Mr Tim Freshwater

孔令成太平紳士  
Mr Kung Lin-cheng, Leo, JP

林森成先生  
Mr Sim S Lim  
至二零零八年六月  
until Jun 2008

## 董事會秘書 Secretary of the Board

李穎賢女士  
Ms Cecilia Li

## 名譽會長 Patron

香港特別行政區 行政長官曾蔭權先生GBM	The Hon Donald Tsang, GBM Chief Executive of Hong Kong SAR
-------------------------	---

## 名譽副會長 Vice Patrons

羅安達先生	Mr Robert E Adams	何超瓊女士	Ms Pansy Ho
胡仙博士OBE太平紳士	Dr Aw Sian, Sally, OBE, JP	何鴻毅太平紳士	Mr Robert H N Ho, JP
鮑磊先生GBS, CBE	Mr Martin Barrow, GBS, CBE	何杜瑞卿女士	Mrs Ho To Shui-hing, Silvana
姬達爵士夫人	Lady Cater	何鴻榮博士GBS	Dr Stanley Ho, GBS
陳智思GBS太平紳士	Mr Bernard Chan, GBS, JP	胡曉明太平紳士	Mr Herman Hu, JP
陳祖澤GBS太平紳士	Mr John C C Chan, GBS, JP	許世勳先生	Mr Hui Sai-fun
陳黃穗BBS太平紳士	Mrs Chan Wong Shui, Pamela, BBS, JP	葉錫安太平紳士	Mr Simon S O Ip, JP
陳有慶博士GBS太平紳士	Dr Chan Yau-hing, Robin, GBS, JP	米高嘉道理爵士 GBS, LLD (Hon), DSc (Hon)	The Hon Sir Michael Kadoorie, GBS, LLD (Hon), DSc (Hon)
周厚澄GBS太平紳士	Mr Chau How Chen, GBS, JP	簡悅隆太平紳士	Mr Michael Y L Kan, JP
陳晴佑先生	Mr Frank C Chen	江焯開MH太平紳士	Mr Kong Chur-choi, Billy, MH, JP
鄭海泉先生	Mr Vincent H C Cheng, GBS, OBE, JP	孔祥勉博士GBS, OBE	Dr James Kung, GBS, OBE
拿督鄭裕彤博士GBM	Dato' Dr Cheng Yu-tung, GBM	孔令成太平紳士	Mr Kung Lin-cheng, Leo, JP
張人龍CBE太平紳士	Mr Cheung Yan-lung, CBE, OSTJ, JP	孔令遠先生	Mr Leroy L Y Kung
趙曾學韞博士太平紳士	Dr Alice T H W Chiu, JP	郭志權博士SBS太平紳士	Dr Philip Kwok, SBS, JP
邱德根太平紳士	Mr Deacon T K Chiu, JP	郭勤功太平紳士	Mr R C Kwok, JP
周亦卿博士GBS, OBE	Dr Chow Yei-ching, GBS, OBE	郭炳江SBS太平紳士	Mr Thomas P K Kwok, SBS, JP
周融先生BBS	Mr Chow Yung, Robert, BBS	鄺其志GBS太平紳士	Mr Kwong Ki-chi, GBS, JP
蔡惠毓夫人MBE太平紳士	Mrs Peter Choy, MBE, JP	林廣兆先生SBS	Mr Lam Kwong-siu, SBS
朱幼麟博士SBS太平紳士	Dr David Y L Chu, SBS, JP	李業廣太平紳士	The Hon Charles Y K Lee, GBM, JP
鍾嘉年先生	Mr Kenneth P Chung	利國偉博士GBM太平紳士	The Hon Lee Quo-wei, GBM, JP
鍾普洋SBS, OBE太平紳士	Mr Po Chung, SBS, OBE, JP	李家松太平紳士	Mr William K C Lee, JP
鍾士元爵士GBM太平紳士	Dr the Hon Sir Sze-yuen Chung, GBM, GBE, JP	李約翰先生	Mr W J Lees
祁炳達先生	Mr Peter Clarke	梁國權太平紳士	Mr Lincoln Leong, JP
艾爾敦GBS, CBE太平紳士	Mr David Eldon, GBS, CBE, JP	梁紹榮太平紳士	Mr Sydney S W Leong, JP
方心讓爵士 GBM, CBE, LLD太平紳士	Prof the Hon Sir Harry Fang, GBM, CBE, LLD, JP	梁王培芳 GBS, SBS, OBE太平紳士	Mrs Sally Wong Leung, GBS, SBS, OBE, JP
馮國經博士GBS	Dr Victor K Fung, GBS	李國寶博士GBM, GBS太平紳士	Dr the Hon David K P Li, GBM, GBS, JP
夏利萊博士GBS, OBE太平紳士	Dr Hari N Harilela, GBS, OBE, JP	李福和CBE太平紳士	Mr Li Fook-wo, CBE, JP
何子焯博士	Dr David T C Ho	李嘉誠博士GBM太平紳士	Dr Li Ka-shing, GBM, JP
何佐芝OBE, GBS太平紳士	Mr George Ho, OBE, GBS, JP	林繼振先生MBE	Mr K C Lim, MBE

林李靜文SBS太平紳士	Mrs Eleanor Ling, SBS, JP	施德論GBS太平紳士	Mr John E Strickland, GBS, JP
羅仲炳先生	Mr Kevin Lo	孫秉樞博士太平紳士	Dr Samson Sun, DCSc, MBE, JP
羅保爵士太平紳士	Sir Roger Lobo, JP	孫大倫博士BBS太平紳士	Dr Dennis T L Sun, BBS, JP
麥理思先生OBE, BBS	Mr George C Magnus, OBE, BBS	唐英年GBS太平紳士	The Hon Henry Tang, GBS, JP
馬可飛先生	Mr W Gage McAfee	曾俊華太平紳士	The Hon Tsang Chun-wah, John, JP
麥美妮女士	Ms Barbara Meynert	董建華先生GBM	The Hon C H Tung, GBM
莫偉龍先生BBS	Mr Vernon F Moore, BBS	董趙洪娉女士	Mrs Betty H P Tung
凌納文先生	Mr Lachman Narain	唐立賢先生	Mr Tony Turner
柯清輝太平紳士	Mr Raymond Or, JP	韋以安先生BBS	Mr Ian F Wade, BBS, Commendatore
包立德先生CBE	Mr Patrick B Paul, CBE	若井節子女士MH	Ms Suzie Setsuko Wakai, MH
邊陳之娟BBS太平紳士	Mrs Delia Pei, BBS, BH, JP	王培麗博士OBE太平紳士	Dr Eleanor Wong, OBE, DSSc, JP
裴布雷先生	Mr Blair Pickerell	黃學斌太平紳士	Mr Francis H B Wong, JP
邵逸夫爵士GBM	The Hon Run Run Shaw, GBM	黃至剛博士	Dr Lawrence T Wong
岑才生SBS, OBE太平紳士	Mr Shum Choi-sang, SBS, OBE, JP	黃仁龍資深大律師	The Hon Wong Yan Lung, SC, JP
蕭司徒潔MBE太平紳士	Mrs Kitty Siu, MBE, JP	楊傳亮太平紳士	Mr Charles C L Yang, JP
蘇澤光太平紳士	Mr Jack C K So, JP	游寶榮先生	Mr Yau Po-wing, David
沈茂輝先生	Mr Michael Somerville	余錦基BBS, MBE太平紳士	Mr Lawrence K K Yu, BBS, MBE, JP
		盛智文博士GBS太平紳士	Dr Allan Zeman, GBS, JP

## 高級顧問 Senior Advisers

陳家強教授SBS太平紳士	Prof the Hon K C Chan, SBS, JP	李少光太平紳士, IDSM	The Hon Lee Siu-kwong, Ambrose, IDSM, JP
鄭汝樺太平紳士	The Hon Eva Cheng, JP	馬時亨太平紳士 至二零零八年六月	The Hon Ma Si-hang, Frederick, JP until Jun 2008
張建宗GBS太平紳士	The Hon Cheung Kin-chung, Matthew, GBS, JP	孫明揚GBS太平紳士	The Hon Suen Ming-yeung, Michael, GBS, JP
周一嶽醫生SBS太平紳士	Dr the Hon Chow Yat-ngok, York, SBS, JP	鄧竟成先生	Mr Tang King-shing
林鄭月娥太平紳士	The Hon Mrs Carrie Lam, JP	曾德成太平紳士	The Hon Tsang Tak-sing, JP
林瑞麟太平紳士	The Hon Lam Sui-lung, Stephen, JP	邱騰華太平紳士	The Hon Yau Tang-wah, Edward, JP
劉吳惠蘭太平紳士 由二零零八年九月	The Hon Mrs Lau Ng Wai-lan, Rita, JP from Sep 2008	俞宗怡GBS太平紳士	Ms Denise Yue, GBS, JP

## 執行委員會 Executive Committee

會長  
President



曾鮑笑薇女士  
Mrs Selina Tsang

主席  
Chairman



鄭海泉先生  
Mr Vincent H C Cheng,  
GBS, OBE, JP

副主席  
Deputy Chairmen



江焯開MH太平紳士  
Mr Kong Churk-hoi,  
Billy, MH, JP



莫偉龍先生BBS  
Mr Vernon F Moore, BBS

第二副會長兼  
籌募委員會主席  
Second Vice President  
and Campaign  
Committee Chairman



柯清輝太平紳士  
Mr Raymond Or, JP  
至二零零九年三月三十一日  
until 31 Mar 2009

第二副會長兼  
籌募委員會主席  
Second Vice President  
and Campaign  
Committee Chairman



梁高美懿女士  
Mrs Margaret Leung  
由二零零九年四月一日  
from 1 Apr 2009

第三副會長兼  
公共關係委員會主席  
Third Vice President  
and Public Relations  
Committee Chairman



丘李賜恩女士ISO  
Mrs Irene Yau, ISO

第四副會長兼入會、  
預算及分配委員會主席  
Fourth Vice President  
and Admissions,  
Budgets and Allocations  
Committee Chairman



楊傳亮太平紳士  
Mr Charles C L Yang, JP

司庫  
Treasurer



楊紹信先生  
Mr Silas S S Yang

委員  
Members



陳子政BBS太平紳士  
Mr T C Chan, BBS, JP



陳南祿SBS太平紳士  
Mr Philip N L Chen, SBS, JP



周文耀先生  
Mr Paul M Y Chow



何猷龍先生  
Mr Lawrence Ho



郭敬文先生  
Mr Clement K M Kwok



彭耀佳SBS太平紳士  
Mr Y K Pang, SBS, JP





孫大倫博士BBS太平紳士  
Dr Dennis T L Sun,  
BBS, JP



韋以安先生BBS  
Mr Ian F Wade, BBS,  
Commendatore

## 籌募委員會 Campaign Committee

### 主席 Chairman



柯清輝太平紳士  
Mr Raymond Or, JP  
至二零零九年三月三十一日  
until 31 Mar 2009



梁高美懿女士  
Mrs Margaret Leung  
由二零零九年四月一日  
from 1 Apr 2009

### 聯席主席 Co-Chairmen



陳南祿SBS太平紳士  
Mr Philip N L Chen,  
SBS, JP



郭少明太平紳士  
Mr Kwok Siu Ming, JP



李業廣太平紳士  
The Hon Charles Y K Lee,  
GBM, JP

### 委員 Members



孫大倫博士BBS太平紳士  
Dr Dennis T L Sun,  
BBS, JP



余錦基BBS, MBE太平紳士  
Mr Lawrence K K Yu,  
BBS, MBE, JP



區佩兒女士  
Ms Teresa Au



歐陽伯權先生  
Mr Rex Auyeung



詹伯樂OBE太平紳士  
Mr James Blake, OBE, JP





陳耀璋先生  
Mr Anson Chan



陳湛全先生  
Mr Charles Chan



卓善章先生  
Mr Clement Cheuk



張永銳先生  
Mr Edward W Y Cheung



張學修先生  
Mr Cheung Hok-sau



張偉球太平紳士  
Mr Lawrence Cheung, JP



莊學海先生BBS  
Mr Chong Hot-hoi,  
Bob, BBS



朱德榮先生  
Mr Gary T W Chu



朱嘉樂博士BBS  
Dr Peter K L Chu, BBS



何猷龍先生  
Mr Lawrence Ho



何超瓊女士  
Ms Pansy Ho



何恆光先生  
Mr Thomas H K Ho



洪丕正先生  
Mr Benjamin Hung



鄺啟成博士  
Dr Benny Kwong



林健鋒議員SBS太平紳士  
The Hon Lam Kin-fung,  
Jeffrey, SBS, JP



林 堅先生  
Mr Lionel Lam Kin,  
PDSM, CPM



林李婉冰女士  
Mrs Nina Lam



李嘉士先生  
Mr Carmelo K S Lee



李麗娟GBS太平紳士  
Ms Shelley Lee, GBS, JP



麥文浩MH太平紳士  
Mr Manohar Narindas  
Melwani, MH, JP



莫偉龍先生BBS  
Mr Vernon F Moore, BBS



吳守基MH太平紳士  
Mr Ng Sau-kei, Wilfred,  
MH, JP



岳欣禹先生  
Mr Billy Yan-yu Ngok



彭徐美雲女士MH  
Mrs Josephine Pang, MH



龐建貽先生  
Mr Pong Kin Yee, Paulo



龐維新先生MH  
Mr Pong Wai-san,  
Wilson, MH



潘仲賢先生  
Mr Joseph C Y Poon



沈茂輝先生  
Mr Michael Somerville



施德論GBS太平紳士  
Mr John E Strickland,  
GBS, JP



孫鄧秀英女士  
Mrs Betty Sun



孫道弘先生  
Mr Stanley Sun



施榮懷先生  
Mr Irons Sze



施家殷先生  
Mr Kyran Sze



鄧鉅明先生  
Mr Jimmy Tang



鄧錦雄先生  
Mr Tang Kam-hung



董吳玲玲女士  
Mrs Tung Ng Ling-ling,  
Christy



湯彥麟先生  
Mr Tony Tyler



韋以安先生BBS  
Mr Ian F Wade, BBS,  
Commendatore



若井節子女士MH  
Ms Suzie Setsuko  
Wakai, MH



王惠貞女士  
Ms Wong Wai-ching,  
Connie



黃司政先生  
Mr Wong C Ching, Michael



拿督黃森捷博士DIMP  
Dato' Dr S J Wong, DIMP



黃家和平紳士  
Mr Simon K W Wong, JP



王庭聰先生  
Mr Wong Ting-chung



楊志達先生  
Mr Stanley Yeung

## 委員

### Members



余錦遠先生  
Mr Yu Kam-yuen, Lincoln

黃嘉純太平紳士  
Mr Lester Huang, JP

郭炳江SBS太平紳士  
Mr Thomas P K Kwok, SBS, JP

余麗桂萍女士  
Mrs Frances Yu

## 公共關係委員會 Public Relations Committee

### 主席 Chairman



丘李賜恩女士ISO  
Mrs Irene Yau, ISO

### 名譽顧問 Honorary Adviser



陳黃穗BBS太平紳士  
Mrs Chan Wong Shui,  
Pamela, BBS, JP

### 委員 Members



張樹槐先生  
Mr Walter Cheung



伍穎梅女士  
Ms Winnie Ng



袁慧明女士  
Ms Deborah Yuen

### 委員 Member

郭艷明女士  
Ms Alice Kwok  
至二零零九年二月  
until Feb 2009

## 入會、預算及分配委員會 Admissions, Budgets and Allocations Committee

### 主席 Chairman



楊傳亮太平紳士  
Mr Charles C L Yang, JP

### 副主席 Vice Chairmen



陳帆太平紳士  
Mr Chan Fan, JP



游寶榮先生  
Mr Yau Po-wing, David



葉志衡先生  
Mr Eric Yip

### 委員 Members



陳國威先生  
Mr Patrick Chan



陳錦棠博士  
Dr Tom K T Chan



張永銳先生  
Mr Edward W Y Cheung



張曾基博士太平紳士  
Dr Stan T K Cheung,  
PhD, Hon LLD, Hon DBA, JP



鄧秉基先生  
Mr Alan Chow



禰惠儀女士  
Ms Mary Huen



許亮華先生  
Mr Herbert L W Hui



高志偉先生  
Ir Ko Chi-wai, Gary



關何少芳女士  
Mrs Cecilia Kwan



關銳煊教授  
Prof Kwan Yui-huen, Alex



林煒瀚先生  
Mr Patrick Lam





林茱莉博士  
Dr Zarina Lam



羅淑君女士  
Ms Lilian Law



李永鴻先生  
Mr Raymond  
Wing Hung Lee



李建賢博士  
Dr Mark Kin-yin Li



馬寶明女士  
Ms Maggie Ma



麥永森先生  
Mr Mak Wing-sum,  
Alvin



顏淑芬女士  
Ms Ngan Suk-fun,  
Mariana



潘碧玉女士  
Ms Sherrie Poon



孫寶源先生  
Mr Richard Sun



鄧惠瓊教授SBS太平紳士  
Prof Grace Tang, SBS, JP



曾慶洪先生  
Mr Eymon Tsang



謝俊謙教授MBE  
Prof T H Tse, MBE



錢黃碧君女士  
Mrs Teresa B K Tsien



黃浩明太平紳士  
Mr Augustine H M Wong,  
JP



黃元山先生  
Mr Stephen Wong





楊綺貞女士  
Ms Yeung Yee-ching,  
Noel



楊德華 太平紳士  
Mr Yeung Tak-wah  
Silva, JP

副主席  
Vice Chairman

郭鍵勳博士 BBS 太平紳士  
Dr Kwok Kin-fun,  
Joseph, BBS, JP

名譽顧問  
Honorary Advisers

方敏生 太平紳士  
Ms Fang Meng-sang,  
Christine, JP

韓潔湘女士  
Ms Ann Hon

委員  
Members

陳 氹博士  
Dr Lewis Chan

呂子安先生  
Mr Dino Lui

何健生醫生  
Dr Ho Kin-sang

黃威廉先生  
Mr Wong Wai-lim,  
William

郭烈東先生  
Mr Kwok Lit-tung

李志榮先生  
Mr Francis C W Li

投資小組委員會 Investment Subcommittee

主席  
Chairman



楊紹信先生  
Mr Silas S S Yang

名譽顧問  
Honorary Adviser



蔡思遠先生  
Mr Chua Sue-wan

委員  
Members



歐陽伯權先生  
Mr Rex Auyeung



陳子政 BBS 太平紳士  
Mr T C Chan, BBS, JP  
由二零零九年三月  
from Mar 2009



鄧秉基先生  
Mr Alan Chow



朱泰和先生  
Mr John T W Chu



紀穎文女士  
Ms Denise W M Kee



裴布雷先生  
Mr Blair Pickerell



施道敦先生  
Mr H M V De Lacy  
Staunton

委員  
Members

鄭妙玲女士  
Ms Brenda Cheng  
由二零零九年三月  
from Mar 2009

李國楚太平紳士  
Mr Li Kwok-tso, JP  
至二零零九年一月  
until Jan 2009

## 歷屆董事委員會 Former Directors Committee

委員	Members		
羅安達先生	Mr Robert E Adams	谷永江先生	Mr Gu Yong-jiang
胡仙博士 OBE 太平紳士	Dr Aw Sian, Sally, OBE, JP	夏加利 太平紳士	Mr Gary Harilela, JP
鮑磊先生 GBS, CBE	Mr Martin Barrow, GBS, CBE	夏利博博士 太平紳士	Dr Bob N Harilela, JP
姬達爵士夫人	Lady Cater	夏利萊博士 GBS, OBE 太平紳士	Dr Hari N Harilela, GBS, OBE, JP
陳祖澤 GBS 太平紳士	Mr John C C Chan, GBS, JP	何子焯博士	Dr David T C Ho
陳啓銘先生	Mr Chan Kai-ming	何佐芝 OBE, GBS 太平紳士	Mr George Ho, OBE, GBS, JP
陳普芬博士 BBS, MBE 太平紳士	Dr Peter P F Chan, BBS, MBE, JP	何超瓊女士	Ms Pansy Ho
陳黃穗 BBS 太平紳士	Mrs Chan Wong Shui, Pamela, BBS, JP	何鴻毅 太平紳士	Mr Robert H N Ho, JP
陳有慶博士 GBS 太平紳士	Dr Chan Yau-hing, Robin, GBS, JP	何世柱 GBS, OBE 太平紳士	Mr Ho Sai-chu, GBS, OBE, JP
張正甫先生	Mr Clarence C P Chang	何杜瑞卿女士	Mrs Ho To Shui-hing, Silvana
周厚澄 GBS 太平紳士	Mr Chau How Chen, GBS, JP	何鴻樂博士 GBS	Dr Stanley Ho, GBS
陳晴佑先生	Mr Frank C Chen	何鴻章先生 CBE	Mr Eric Edward Hotung, CBE
鄭維健博士 GBS 太平紳士	Dr Edgar Cheng, GBS, JP	胡法光 GBS, CBE 太平紳士	Mr F K Hu, GBS, CBE, JP
鄭明訓 太平紳士	Mr Paul M F Cheng, JP	胡曉明 太平紳士	Mr Herman Hu, JP
拿督鄭裕彤博士 GBM	Dato' Dr Cheng Yu-tung, GBM	許浩明博士 太平紳士	Dr Herbert Hui, JP
張人龍 CBE 太平紳士	Mr Cheung Yan-lung, CBE, OSTJ, JP	許世勳先生	Mr Hui Sai-fun
趙曾學韞博士 太平紳士	Dr Alice T H W Chiu, JP	葉錫安 太平紳士	Mr Simon S O Ip, JP
邱德根 太平紳士	Mr Deacon T K Chiu, JP	米高嘉道理爵士 GBS, LLD (Hon), DSc (Hon)	The Hon Sir Michael Kadoorie, GBS, LLD (Hon), DSc (Hon)
莊悅祿先生	Mr Chong Yuet Luk, Stephen, BBS	簡悅隆 太平紳士	Mr Michael Y L Kan, JP
周君廉博士 BBS, MBE 太平紳士	Dr Chow Kwen-lim, BBS, MBE, JP	孔祥勉博士 GBS, OBE	Dr James Kung, GBS, OBE
周亦卿博士 GBS, OBE	Dr Chow Yei-ching, GBS, OBE	孔令遠先生	Mr Leroy L Y Kung
周融先生 BBS	Mr Chow Yung, Robert, BBS	郭志權博士 SBS 太平紳士	Dr Philip Kwok, SBS, JP
蔡惠璇夫人 MBE 太平紳士	Mrs Peter Choy, MBE, JP	郭勤功 太平紳士	Mr R C Kwok, JP
朱幼麟博士 SBS 太平紳士	Dr David Y L Chu, SBS, JP	郭炳聯 太平紳士	Mr Raymond Kwok, JP
鍾嘉年先生	Mr Kenneth P Chung	郭炳江 SBS 太平紳士	Mr Thomas P K Kwok, SBS, JP
鍾普洋 SBS, OBE 太平紳士	Mr Po Chung, SBS, OBE, JP	郭炳湘 太平紳士	Dr Walter P S Kwok, JP
鍾士元爵士 GBM 太平紳士	Dr the Hon Sir Sze-yuen Chung, GBM, GBE, JP	鄺其志 GBS 太平紳士	Mr Kwong Ki-chi, GBS, JP
祁炳達先生	Mr Peter Clarke	林廣兆先生 SBS	Mr Lam Kwong-siu, SBS
艾爾敦 GBS, CBE 太平紳士	Mr David Eldon, GBS, CBE, JP	劉業強 MH 太平紳士	Mr Kenneth I K Lau, MH, JP
方心讓爵士 GBM, CBE, LLD 太平紳士	Prof the Hon Sir Harry Fang, GBM, CBE, LLD, JP	劉皇發議員 GBM, GBS 太平紳士	The Hon Lau Wong-fat, GBM, GBS, JP
馮國經博士 GBS	Dr Victor K Fung, GBS	李業廣 太平紳士	The Hon Charles Y K Lee, GBM, JP
葛達禧 CBE 太平紳士	Mr David Gledhill, CBE, JP	李東海博士 大紫荊勳賢, GBS 太平紳士	Dr the Hon Leo Lee Tung-hai, GBM, GBS, JP
		利國偉博士 GBM 太平紳士	The Hon Lee Quo-wei, GBM, JP

李家松太平紳士	Mr William K C Lee, JP	岑才生SBS, OBE太平紳士	Mr Shum Choi-sang, SBS, OBE, JP
李約翰先生	Mr W J Lees	蕭司徒潔MBE太平紳士	Mrs Kitty Siu, MBE, JP
梁國權太平紳士	Mr Lincoln Leong, JP	蘇澤光太平紳士	Mr Jack C K So, JP
梁紹榮太平紳士	Mr Sydney S W Leong, JP	蘇周艷屏BBS太平紳士	Mrs So Chau Yim-ping, BBS, JP
梁錦松GBS太平紳士	Mr Antony Leung, GBS, JP	沈茂輝先生	Mr Michael Somerville
梁偉賢先生	Sir Wayne Leung	施德論GBS太平紳士	Mr John E Strickland, GBS, JP
梁王培芳GBS, SBS, OBE太平紳士	Mrs Sally Wong Leung, GBS, SBS, OBE, JP	孫秉樞博士太平紳士	Dr Samson Sun, DCSc, MBE, JP
李國寶博士GBM, GBS太平紳士	Dr the Hon David K P Li, GBM, GBS, JP	戴東嶽先生BBS, MBE	Mr Tai Tung-ngok, BBS, MBE
李福和CBE太平紳士	Mr Li Fook-wo, CBE, JP	唐驥千先生CBE	Mr Jack C C Tang, CBE
李嘉誠博士GBM太平紳士	Dr Li Ka-shing, GBM, JP	田北辰太平紳士	Mr Michael Tien, JP
林繼振先生MBE	Mr K C Lim, MBE	徐展堂GBS太平紳士	Mr Tsui Tsin-tong, GBS, LLD, JP
林李靜文SBS太平紳士	Mrs Eleanor Ling, SBS, JP	董建華先生GBM	The Hon C H Tung, GBM
羅仲炳先生	Mr Kevin Lo	董趙洪媽女士	Mrs Betty H P Tung
羅康瑞GBS太平紳士	Mr Vincent H S Lo, GBS, JP	董建成SBS太平紳士	Mr C C Tung, SBS, JP
羅保爵士太平紳士	Sir Roger Lobo, JP	唐立賢先生	Mr Tony Turner
林燧源先生	Mr Robert S Y Lynn	若井節子女士MH	Ms Suzie Setsuko Wakai, MH
馬可飛先生	Mr W Gage McAfee	王守業先生	Mr David S Y Wong
麥美妮女士	Ms Barbara Meynert	王培麗博士OBE太平紳士	Dr Eleanor Wong, OBE, DSSC, JP
米勤太平紳士	Mr K A Miller, JP	黃學斌太平紳士	Mr Francis H B Wong, JP
蒙民偉博士GBS	Dr William M W Mong, GBS	黃至剛博士	Dr Lawrence T Wong
Mr William Mortson	Mr William Mortson	王冬勝太平紳士	Mr Peter T S Wong, JP
馬世民先生CBE	Mr Simon Murray, CBE	黃乾亨博士GBS太平紳士	Dr Philip K H Wong, GBS, JP, LLD, DH
凌納文先生	Mr Lachman Narain	游竄榮先生	Mr Yau Po-wing, David
吳水麗BBS, MBE太平紳士	Mr Ng Shui-lai, BBS, MBE, JP	余錦基BBS, MBE太平紳士	Mr Lawrence K K Yu, BBS, MBE, JP
黎定基SBS太平紳士	Mr Anthony J L Nightingale, SBS, JP	榮智健先生	Mr Larry C K Yung
柯清輝太平紳士 由二零零九年四月	Mr Raymond Or, JP from Apr 2009	盛智文博士GBS太平紳士	Dr Allan Zeman, GBS, JP
哪斯苞利MBE太平紳士	Mr Noshir P Pavri, MBE, JP		
邊陳之娟BBS太平紳士	Mrs Delia Pei, BBS, BH, JP		
裴布雷先生	Mr Blair Pickerell		
邵逸夫爵士GBM	The Hon Run Run Shaw, GBM		
勞士施羅孚先生BBS, MBE	Mr Rusy M Shroff, BBS, MBE		
舒慈煌先生	Mr T W Shu		

## 公益金之友 Friends of The Community Chest

主席  
Chairman



孫大倫博士BBS太平紳士  
Dr Dennis T L Sun, BBS, JP

(港九區) 聯席主席  
Co-Chairman (HK & Kln)



陳 東博士BBS, SBS太平紳士  
Dr Chan Tung, BBS, SBS, JP

(新界區) 聯席主席  
Co-Chairman (NT)



周厚澄GBS太平紳士  
Mr Chau How Chen,  
GBS, JP

## 行政人員 Management Staff

行政總裁

李穎賢女士

Chief Executive

Ms Cecilia Li

籌募經理

陳雪貞女士  
楊佩珊女士

Managers –  
Campaigns & Donations

Ms Polly Chan  
Ms Marcella Yeung

高級籌募經理

李朝琴女士

Senior Manager –  
Campaigns & Donations

Ms Elsa Lee

社區關係經理

唐行成女士

Manager – Community Relations

Ms Louie Tong

高級經理 – 財務及撥款

李偉萍女士

Senior Manager –  
Finance & Allocations

Ms Robin Lee

人力資源及行政經理

盧妙玲女士

Manager – Human Resources &  
Administration

Ms Joyce Lo



承蒙香港賽馬會每年的慷慨捐助，支持公益金的行政費用，公益金方能將所籌得的善款全數撥捐148間社會福利機構，惠澤超過1,700,000名有需要人士，而分毫也不需扣除。我們亦衷心感謝香港賽馬會斥資購買辦事處，並以合約形式批予公益金使用，而只象徵式收取一元租金。公益金謹此致謝。

Thanks to a generous annual grant from The Hong Kong Jockey Club to support the administrative expenses of The Community Chest, all donations can be allocated to 148 social welfare agencies, without any deduction, to help more than 1,700,000 needy and disadvantaged in Hong Kong.

We are also grateful to The Jockey Club for providing us with the use of current office premises at a nominal charge of HK\$1.



## **香港公益金**

香港灣仔告士打道39號夏慤大廈18樓1805室

電話：2599 6111

傳真：2506 1201

網址：<http://www.commchest.org>

電子郵件：[chest@commchest.org](mailto:chest@commchest.org)

## **The Community Chest of Hong Kong**

Unit 1805, 18/F Harcourt House,

39 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong

Telephone: 2599 6111

Facsimile: 2506 1201

Website: <http://www.commchest.org>

E-mail: [chest@commchest.org](mailto:chest@commchest.org)